



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 11

וספרתם לכם ממחרת השבת וגו' תספרו חמשים יום

« Vous compterez pour vous-mêmes
à partir du lendemain du Chabbat »



Le compte du Omer s'étend sur deux formes de flux divin. L'« orge », offerte à Pessa'h, représente un flux mesuré : la compréhension de D.ieu que chaque âme reçoit selon sa capacité. Le « blé », offert à Chavouot, est la révélation de l'essence même de D.ieu, « Moi, Celui que Je suis », au-delà de toute compréhension. En comptant quarante-neuf jours, nous attirons cette essence vers le bas, étape après étape, jusque dans l'« orge », et même dans l'âme animale ; alors, le cinquantième portail vient de lui-même.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bamidbar/11/

L'IDÉE CENTRALE

Le compte du Omer s'étend sur deux formes de flux divin. L'« orge », offerte à Pessa'h, représente un flux mesuré : la compréhension de D.ieu que chaque âme reçoit selon sa capacité. Le « blé », offert à Chavouot, est la révélation de l'essence même de D.ieu, « Moi, Celui que Je suis », au-delà de toute compréhension. En comptant quarante-neuf jours, nous attirons cette essence vers le bas, étape après étape, jusque dans l'« orge », et même dans l'âme animale ; alors, le cinquantième portail vient de lui-même.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la Torah dit « cinquante jours » alors que seuls quarante-neuf sont comptés, et pourquoi nous comptons « deux jours » plutôt que « le deuxième jour ». Il répond en s'appuyant sur les deux céréales. L'orge, le Omer de Pessa'h, représente le flux qui nourrit les anges du Char de Ye'hezkel. Il provient de Mal'hout, le hé du Nom, divisé comme le souffle en points d'articulation de la bouche ; ainsi, chaque ange demeure à son rang fixe, et son amour et sa crainte brûlent ouvertement, à partir de la compréhension. Dans l'âme, il s'agit de la compréhension de la grandeur de D.ieu, « chacun selon sa propre mesure ». Le blé, les Deux Pains de Chavouot, est une connaissance au-delà de la raison, comme le lien d'un bébé avec son père. Au Sinaï, la révélation de « Moi, Celui que Je suis » a fait sortir Israël de toutes les limites de la compréhension (« l'Égypte »), et elle demeure avec nous dans la Torah et les mitsvot, les vingt-deux lettres. Le compte attire cette essence dans l'orge, et même dans l'âme animale. Les quarante-neuf portails de Bina, sept attributs comprenant chacun sept éléments, sont comptés cumulativement comme un seul flux venant du cinquantième portail, qui vient de lui-même à Chavouot.

PLAN

1 Deux questions et les ailes séparées du Char

¶1-3

Pourquoi « cinquante jours », et pourquoi « deux jours » plutôt que « le deuxième jour » ? Le Omer d'orge et les Deux Pains de blé encadrent la réponse. Les ailes des 'Hayot, leur amour et leur crainte s'élevant vers le haut, sont séparées selon leur rang, car leur force vitale provient de Mal'hout, le hé, qui se divise comme le souffle en points d'articulation de la bouche. Leur dimension intérieure, le palais, provenant de la 'Hokhma, leur est commune à tous, et leur amour et leur crainte brûlent ouvertement, comme ceux des Séraphins et des vaches qui chantaient en portant l'Arche.

2 L'orge : le flux mesuré

¶4-5

Le flux des anges est l'« orge » : il est leur nourriture, il est « la mesure du hé », qui maintient chaque ange à son rang, et son orthographe avec un sin évoque le tremblement. Il dépend de l'offrande du Omer de tout Israël, car l'âme divine est « le premier de Son produit », et ce flux descend plus bas encore, jusqu'à l'âme animale. Dans l'âme, l'orge est la compréhension selon la capacité de chacun ; le blé est une connaissance au-delà de la raison, comme un bébé qui appelle « Abba ».

3 Le blé : la révélation de « Moi, Celui que Je suis »

¶6-9

La connaissance cachée suscite un amour qui dépasse la compréhension. Au Sinaï, les âmes du peuple s'envolaient à chaque parole, dans le sacrifice de soi qu'éveille la révélation de l'essence de D.ieu. « L'Égypte » désigne toute limite de la compréhension et l'enfermement du corps ; le baal techouva s'en affranchit. Au Sinaï, ils « virent ce qui est entendu » ; la Torah et les mitsvot proviennent de la Lumière infinie elle-même et en sont les réceptacles. Les Deux Pains sont les vingt-deux lettres de la Torah, « Mon pain », que l'on atteint en dépassant son niveau actuel.

4 Le compte et le cinquantième portail

¶10-11

Les cinquante portails de Bina comprennent quarante-neuf niveaux — sept attributs comprenant chacun sept éléments — et un cinquantième portail qui les englobe tous, enraciné dans Kéter. Le compte attire la révélation du « Moi » dans l'orge et dans l'âme animale. Nous comptons cumulativement, car chaque jour attire une part supplémentaire de l'unique flux ; et le compte des quarante-neuf jours fait venir de lui-même le cinquantième à Chavouot.

5 Les lettres extérieures et intérieures

¶12

L'orge correspond aux cinq points d'articulation de la bouche, le blé aux vingt-deux lettres de la Torah, l'extérieur s'opposant à l'intérieur, comme l'expliquent d'autres discours ; c'est ainsi que l'enfant apprend, par le blé, à appeler « Abba ».

NOTIONS CLÉS

Orge (se'orah) שְׁעוֹרָה

Le flux divin mesuré, « la mesure du hé » (Mal'hout). Il nourrit les anges à leurs rangs fixes et, dans l'âme, correspond à la compréhension de la grandeur de D.ieu selon la capacité de chacun. Il se révèle à Pessa'h.

Blé (chitah) חֵטָה

Une connaissance au-delà de l'intellect, comme le lien d'un bébé avec son père. Sa valeur numérique est vingt-deux, le nombre des lettres de la Torah, par lesquelles l'essence de D.ieu se révèle à Chavouot.

« Moi, Celui que Je suis » (Anochi) אֲנֹכִי מִי שְׁאֲנֹכִי

L'essence même de D.ieu, qu'aucune pensée ne peut saisir. Elle fut révélée lors du Don de la Torah et demeure revêtue dans la Torah et les mitsvot.

Le monde révélé (alma de'isgalya) עֲלְמָא דְאַתְגַּלְיָא

Mal'hout, le hé du Nom, le niveau où la Divinité se manifeste aux êtres créés. Il est la source de l'amour et de la crainte brûlants et manifestes des anges.

Les cinquante portails de Bina נִי שְׁעָרֵי בִּינָה

Les voies permettant de contempler la grandeur de D.ieu : quarante-neuf portails — sept attributs comprenant chacun sept éléments — comptés durant le Omer, et un cinquantième qui les englobe tous et les relie à leur Source.

Mitsrayim, le « détroit de la mer » מִצְרַיִם — מִצְרֵי יָם

En haut, le rétrécissement de la « mer » de 'Hokhma aux limites de la compréhension des créatures. En bas, l'enfermement du corps. La révélation du « Moi » fait sortir l'homme de l'un et de l'autre.

Les cinq points d'articulation ה' מוצאות הפה

La gorge, le palais, la langue, les dents et les lèvres, entre lesquels se divise le souffle de la parole. De même, le « souffle de Sa bouche » se divise entre les quatre camps d'anges et un cinquième niveau, intérieur.

SECTION 1 • 11-3

Deux questions et les ailes séparées du Char

1 וספרתם לכם^{1,2} ממחרת השבת וגוי' תספרו חמשים יום³. להבין כ"ז [כל זה] וכי חמשים יום סופרים והלא אין סופרים כי אם מ"ט יום⁴ (ועי' מזה בתוספות במנחות פרק רבי ישמעאל דס"ה ע"ב).

«Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat», etc., «vous compterez cinquante jours.» Pour comprendre tout cela: compterions-nous donc cinquante jours? Pourtant, nous ne comptons que quarante-neuf jours! (Voir à ce sujet les Tossafot dans Menachot, chapitre Rabbi Yichmaël, folio 65b.)

Le maamar s'ouvre sur le verset qui ordonne le décompte du Omer à partir du lendemain de Pessa'h et qui dit: «vous compterez cinquante jours.» En pratique, nous ne comptons que quarante-neuf jours; la première question est donc de savoir pourquoi la Torah parle de cinquante. Les Tossafot, auxquels renvoie la parenthèse, soulèvent la même difficulté.

גם להבין פי' הספירה היום יום אחד לעומר היום שני ימים לעומר וכי' שהם שבוע אחד וכן שני שבועות וכי' כולם.

Il faut également comprendre le sens du décompte: «Aujourd'hui, un jour du Omer», «Aujourd'hui, deux jours du Omer», etc., «ce qui fait une semaine», et de même «deux semaines», etc., et ainsi de suite pour toutes les autres journées.

Une deuxième question porte sur la formulation du décompte. Nous disons «deux jours», «trois jours», et ainsi de suite, en additionnant tous les jours déjà comptés; nous additionnons également les semaines.

ולכאורה כך היה ראוי לומר היום יום ראשון לעומר היום יום שני לעומר היום יום שלישי כו'.

À première vue, il aurait plutôt convenu de dire: «Aujourd'hui, c'est le premier jour du Omer», «Aujourd'hui, c'est le deuxième jour du Omer», «Aujourd'hui, c'est le troisième jour», etc.

On s'attendrait à ce que chaque jour soit désigné comme une nouvelle étape: «le premier jour», «le deuxième jour», «le troisième jour». Le maamar répondra à cette question vers sa fin.

הנה ענין הספירה כי בפסח היו מקריבים העומר משעורים⁵ שהוא ראשית קצירכם⁶ בזמן ההוא ושתי הלחם⁷ מחטים⁸ בשבועות שהוא זמן בכורי קציר חטים⁹ ומקציר שעורים עד קציר חטים צריך לספור.

Or, le sens du décompte est le suivant : à Pessa'h, on offrait le Omer d'orge, qui constituait alors «le début de votre récolte»; et à Chavouot, on offrait les deux pains de blé, au moment des «prémices de la récolte du blé». Il faut donc compter depuis la récolte de l'orge jusqu'à celle du blé.

Voici le contexte immédiat : à Pessa'h, on apportait l'offrande du Omer, faite d'orge, la première céréale à mûrir; à Chavouot, on apportait les deux pains de blé, les prémices de la récolte du blé. Le décompte s'étend d'une récolte à l'autre. Le maamar expliquera ensuite l'orge et le blé comme deux types de flux divin.

וביאור ענין זה הנה במרכבת יחזקאל כתיב ופניהם וכנפיהם פרודות¹⁰ מלמעלה^{11,12,13} (עיין מזה בזו"ג [בוהר חלק ג] פנחס דרכ"ט סע"א [סוף עמוד א]¹⁴ ודף רכ"ג סע"א [סוף עמוד א] ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון נ"ו בתחלתו¹⁵ וסוף תיקון¹⁶ ה' ובעה"ק [ובעבודת הקודש] ח"ד פ"ט).¹⁷

Pour expliquer cela, voici : au sujet du Char de Ye'hezkel, il est écrit : «Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées au-dessus.» (Voir à ce sujet le Zohar, partie III, Pin'has, folio 229, fin du côté a, et folio 223, fin du côté a; le Tikkouné Zohar, Tikkoun 56, au début, et la fin du Tikkoun 5; ainsi qu'Avodat HaKodech, partie IV, chapitre 19.)

Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken se tourne vers la vision du Char divin de Ye'hezkel : les saintes 'Hayot, les créatures vivantes, dont les faces et les ailes étaient «séparées au-dessus». La parenthèse indique des passages du Zohar, du Tikkouné Zohar et d'Avodat HaKodech qui traitent de ce verset.

פי' וכנפיהם עפיפתם והסתלקותם למעלה ליכלל במקורם באהבה ויראה וכדכתיב אחרי ה' ילכו כאריה ישאג.¹⁸

Le sens de «et leurs ailes» est leur envol et leur élévation vers le haut, afin d'être incluses dans leur source, par l'amour et la crainte, comme il est écrit : «Ils marcheront à la suite de Havaya; comme un lion, il rugira.»

Les «ailes» des anges désignent leur envol vers le haut : leur aspiration à s'élever et à être absorbés dans leur source. Ce qui les porte vers le haut, ce sont l'amour et la crainte, les deux «ailes» de tout service divin. Le verset «comme un lion, il rugira» illustre cette impulsion ascendante.

פִּי כֹאֲרִיָּה שֶׁבִּמְרֻכָּה שֶׁשׁוֹאֵג וְהוֹמָה קְדוֹשׁ וְגוֹי וְכָל חֲפָצוֹ וְכָל יִשְׁעוֹ לִהְיוֹת כִּלְכֵּל וּלְהִתְבַּטֵּל בְּמִצִּיאוֹת וְכֵן שׁוֹר גּוֹעָה כּוֹי.

C'est-à-dire : « comme un lion » — le lion du Char, qui rugit et clame : « Saint! », etc. Tout son désir et tout son espoir sont d'être inclus et de s'annuler dans [sa propre] existence. De même, le bœuf mugit, etc.

La face du lion du Char clame « Saint! » parce qu'elle aspire à être absorbée dans sa source et à perdre jusqu'à sa propre existence. Le mugissement du bœuf exprime la même aspiration.

וְעִדְיָיו נֹאמַר וַיִּשְׁרְנָה הַפְּרוֹת ¹⁹ כּוֹי הַלֵּךְ וְגַעְזוֹ (בְּשִׁי"א [בְּשַׁעַר אֵין] סִי וִי בִי), הוּא פְּנֵי שׁוֹר שֶׁבִּמְרֻכָּה

Dans le même sens, il est dit : « Et les vaches allèrent droit », etc., « en marchant, elles mugissaient » (I Samuel, chapitre 6, 2) : il s'agit de la face du bœuf dans le Char.

Lorsque les Philistins renvoyèrent l'Arche à Israël, les vaches qui tiraient le chariot avancèrent droit sur la route en mugissant. Leur mugissement est ici associé à la face du bœuf du Char. (La note de Kehot donne la référence du verset comme I Samuel 6:12.)

הֵנָּה בַּחֲיֵי זֶה שֶׁל כִּנְפֵיהֶם הֵם פְּרוּדוֹת מִלְמַעְלָה כָּל אֶחָד וְאֶחָד לְפִי מַדְרַגְתּוֹ שֶׁמִּדְרַגַּת הָאֶחָד מוֹבְדֵלֶת וּמוֹפְרֶדֶת מִחֲבִירוֹ וְכִדְכַתִּיב פְּנֵי אֲרִיָּה אֶל הַיָּמִין ²⁰ בְּאַהֲבָה הוּא מַחְנֶה מִיכָאֵל. ²¹

Or, ce niveau de « leurs ailes » est celui où elles sont « séparées en haut », chacune selon son rang, car le rang de l'une est distinct et séparé de celui de l'autre, comme il est écrit : « la face d'un lion à droite » : dans l'amour ; c'est le camp de Mikhaël.

Ces ailes sont « séparées » : chaque ange s'élève selon son rang fixe propre, distinct de celui de tous les autres. La face du lion, à droite, représente l'amour ; c'est le camp de l'archange Mikhaël.

2 וּפְנֵי שׁוֹר ²² מַחְנֶה גַּבְרִיאֵל מִהַשְׁמָאֵל בִּירָאָה. וּפְנֵי נֶשֶׁר הִיא מִדָּה מְמוּצָעֶת בַּחֲיֵי רַחֲמֵנוֹת כִּנְשֵׁר יַעִיר קִנּוֹ כּוֹי.

Et « la face d'un bœuf », le camp de Gavriel, est « à gauche », dans la crainte. Et « la face d'un aigle » est un attribut intermédiaire, le niveau de la compassion : « Comme un aigle qui réveille son nid », etc.

La face du bœuf, à gauche, représente la crainte ; c'est le camp de l'archange Gavriel. L'aigle se tient entre les deux : il représente la compassion, comme l'aigle du chant de Moché qui réveille son nid et plane au-dessus de ses petits.

ועל זה נאמר ואשא אתכם על כנפי נשרים²³ וגוי' כי מחמת שהיו ישראל במצרים בחומר ובלבנים^{24, 25} בגשמיות לא היו ראויים לזכות להמעלה הגדולה ויתירה שזכו במתן תורה פנים בפנים דבר²⁶ ה' וגוי'

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles », etc. Car, puisque les enfants d'Israël avaient été en Égypte, dans le mortier et les briques, plongés dans la matérialité, ils n'étaient pas dignes de mériter la distinction éminente et supérieure dont ils bénéficièrent lors du Don de la Torah, lorsque « Havaya parla face à face », etc.,

Au Sinaï, D.ieu dit aux enfants d'Israël : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles. » Absorbés par le travail matériel en Égypte, ils n'étaient pas dignes, par leur propre mérite, de la révélation du Don de la Torah, lorsque D.ieu leur parla « face à face ».

כ"א ע"י בחי' רחמנות שהם כנפי נשרים שע"י ואביא אתכם אלי (ועמ"ש בפ' בלק סד"ה מי מנה עפר יעקב).

mais uniquement par le niveau de la compassion, qui constitue les « ailes d'aigles » et grâce auquel « Je vous ai amenés à Moi ». (Voir aussi ce qui est écrit dans la parachat Balak, à la fin du discours commençant par « Qui a compté la poussière de Yaakov ».)

Ils n'y parvinrent que grâce à la compassion, les « ailes d'aigles », par lesquelles D.ieu les amena à Lui. La parenthèse renvoie à un discours de Likkutei Torah, Balak.

והטעם שכנפיהם פרודות הוא מפני שכל שפעם וחיותם הוא מבחי' מל' ית' וכדכתיב מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים]²⁷ המרומו באות ה' משמו ית'

Et si leurs ailes sont « séparées », c'est parce que tout leur influx et leur force vitale proviennent du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté de tous les mondes », ce qui est évoqué par la lettre hé de Son Nom, béni soit-Il,

Le texte explique à présent pourquoi les niveaux des anges sont distincts. Leur force vitale provient de la Mal'hout de D.ieu, Sa royauté, qui est « une royauté de tous les mondes ». La Mal'hout est évoquée par le hé final du Nom Havaya.

וכדכתיב בהבראם²⁸ בה' בראם²⁹ שהוא בחי' רוח פיו ית' כי וברוח פיו כל צבאם³⁰ כמו, עד"מ הכל היוצא מן הפה³¹

et comme il est écrit : « Lorsqu'ils furent créés » (behibar'am) : « avec [la lettre] hé, Il les créa ». C'est le niveau du « souffle de Sa bouche », béni soit-Il, car « par le souffle de Sa bouche, toute leur armée » [fut créée] ; ainsi, à titre d'analogie, le souffle qui sort de la bouche,

Les Sages interprètent le mot behibar'am (« lorsqu'ils furent créés ») comme signifiant : « avec un hé, Il les créa » ; la création eut donc lieu par la lettre hé, c'est-à-dire par la Mal'hout. Il s'agit de la parole divine, appelée « le souffle de Sa bouche », à l'image du souffle qui porte les paroles d'une personne.

וכמאמר באתא קלילא³² דלית ביה מששא והי' זו הוא בחי' הי' מוצאות הפה דהיינו כמו שהבל הדיבור מתחלק להי'

et comme le dit l'expression : « par une lettre légère, dépourvue de substance ». Ce hé représente le niveau des cinq points d'articulation de la bouche, c'est-à-dire que, de même que le souffle de la parole se divise en cinq

Le hé est appelé « lettre légère, dépourvue de substance », car il se prononce par le seul souffle. Sa valeur numérique, cinq, évoque également les cinq points d'articulation de la bouche — la gorge, le palais, la langue, les dents et les lèvres — entre lesquels se répartit le souffle de la parole.

מוצאות עד"מ כך בחי' רוח פיו ית' מתחלק להיות מדרגות חלוקות ומובדלות זו מזו ד' מחנות שכנה מחנה מיכאל פני אריה כוי' כנגד³³ ד' מוצאות.³⁴

points d'articulation, à titre d'analogie, de même le niveau du « souffle de Sa bouche », béni soit-Il, se divise en niveaux distincts et séparés les uns des autres : les quatre camps de la Chekhina (Présence divine), le camp de Mikhaël, « la face d'un lion », etc., correspondant à quatre points d'articulation.

De même, le « souffle » divin se répartit en niveaux distincts et séparés : les quatre camps de la Chekhina, conduits par Mikhaël et les autres, qui correspondent à quatre des cinq points d'articulation. Le cinquième sera expliqué dans le paragraphe suivant.

3 ומוצא ההי' הוא בחי' גיכ"ק מוצא החיך בחי' עושה שלום במרומיו³⁵ כי מיכאל שר של מים³⁶ וגבריאל שר של אש ואין המים מכבים³⁷ כוי'

Et le cinquième point d'articulation correspond au niveau des [lettres] guimel, youd, kaf, kouf, au point d'articulation du palais, au niveau de « Il fait régner la paix dans Ses hauteurs » : car Mikhaël est le prince de l'eau et Gavriel le prince du feu, et l'eau n'éteint pas [le feu], etc.,

Le cinquième point d'articulation, le palais — les lettres guimel, youd, kaf, kouf — correspond au niveau dont il est dit : « Il fait régner la paix dans Ses hauteurs. » Mikhaël est le prince de l'eau (bonté) et Gavriel le prince du feu (rigueur), et pourtant l'eau n'éteint pas le feu.

מפני השפעה הכללית שבהם ממקור חוצכם אשר לבחינה זו כולם כאחד עונים באימה ואומרים קדוש³⁸ כוי'.

en raison du flux général qui émane en eux de la source dont ils ont été taillés, de sorte qu'à ce niveau, tous ensemble répondent avec crainte et disent : « Saint », etc.

Ils vivent en harmonie parce qu'un flux général qui les englobe leur parvient à tous depuis l'unique source dont ils ont été taillés. À ce niveau, ils ne font qu'un et répondent ensemble : « Saint », selon les termes de la bénédiction matinale Yotser.

וזהו בוערות כמראה הלפידים³⁹ היא מתהלכת בין החיות כו' פי' היא מתהלכ' [מתהלכת] ה' מתהלכ' [מתהלכת] דהיינו לפי שנמשך בהם השפעת בחי' הה' לפיכך בוערים ואומרים קדוש.

Et c'est là le sens de: «brûlants comme l'apparence de torches; elle se déplace parmi les 'Hayot», etc. Le sens est le suivant: «elle (hi) se déplace»: le hé se déplace. Autrement dit, puisque le flux du niveau du hé se déverse en eux, ils brûlent et disent: «Saint.»

Ye'hezkel dit que le feu «se déplace parmi les 'Hayot». L'Admour Hazaken joue sur le mot hi («elle»), qu'il lit comme la lettre hé: parce que le flux du hé, Mal'hout, se déplace parmi les 'Hayot, celles-ci brûlent et proclament: «Saint.»

(וז"ל [זוה לשונן] הזהר בראשית דמ"א ע"ב היא מתהלכת מאן היא דא רוחא קדישא אתר דנפקו מינה ואיהי נהיר לון והיינו בחי' מלכות שהיא בחי' ה' דשם הוי')

(Voici les paroles du Zohar, Beréchit, folio 41b: «“Elle se déplace”: qui est “elle”? C'est l'esprit saint (rou'ha kadicha), le lieu d'où elles sont sorties, et il les éclaire.» Et c'est le niveau de Mal'hout (souveraineté), qui est le hé du Nom Havaya.)

Le Zohar demande qui est «elle» et répond: l'esprit saint, le lieu d'où les 'Hayot sont sorties et qui les éclaire. L'Admour Hazaken identifie cela à Mal'hout, le hé final du Nom Havaya.

אך פי' רוחא קדישא היינו כדאיתא בפרדס ערך רוח שהמלי' נקרא רוח הקדש כשמקבלת מחכמה שהיא נקי' קדש ולכן בחי' זו היא גיכ"ק מוצא החיך שהוא נמשך מבחי' חכמה כמבואר בסמוך),

Mais le sens d'«esprit saint» est celui que l'on trouve dans le Pardess, à l'entrée «Roua'h»: Mal'hout est appelée roua'h hakodech (l'esprit saint) lorsqu'elle reçoit de 'Hokhma (sagesse), qui est appelée kodech (saint); c'est pourquoi ce niveau est celui des guimel, youd, kaf, kouf, le point d'articulation du palais, qui émane du niveau de 'Hokhma, comme il sera expliqué bientôt.)

Selon le Pardess, Mal'hout est appelée «l'esprit saint» lorsqu'elle reçoit de 'Hokhma, qui est appelée kodech («saint»). C'est pourquoi ce niveau est celui du palais, qui puise en 'Hokhma, comme l'expliquent les lignes suivantes.

והמשכה והשפעה זו נרמזת במלת ופניהם שיש עליו טעם זקף גדול⁴⁰ שהוא הפסק מאמר להפסיק בין ופניהם לוכנפיהם כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] לומר שפניהם פי' פנימיותם אינם פרודות

Et ce flux et cet influx sont évoqués par le mot «oufnéhem» («et leurs visages»), sur lequel se trouve l'accent cantillatoire zaqef gadol, qui marque une pause dans la phrase afin de séparer «et leurs visages» de «et leurs ailes», comme l'écrit Rachi; cela indique que leurs visages — c'est-à-dire leur dimension intérieure (pnimiyout) — ne sont pas séparés

Dans ce verset, le mot «oufnéhem» («et leurs visages») porte l'accent cantillatoire zaqef gadol, qui le distingue de «et leurs ailes», comme le souligne Rachi. L'Admour Hazaken y voit l'indication que leurs visages, leur dimension intérieure, ne sont pas séparés.

כמו כנפיהם, שפנימיותם הוא בחי' גיכ"ק מוצא החיך כי חכו ממתקים^{41,42} כתיב ששם הוא בחי' המתיקות והטעמים

comme le sont leurs ailes; car leur dimension intérieure correspond au niveau des guimel, youd, kaf, kouf, le point d'articulation du palais, puisqu'il est écrit: «Son palais est douceur», car c'est là le niveau de la douceur et des saveurs (te'amim),

La dimension intérieure des anges correspond au palais, dont il est dit: «Son palais est douceur.» Le palais est le lieu de la douceur et du goût.

כי חיך אוכל יטעם⁴³ שהוא בחי' חכמה כו', ולפי שהשפעת אהבה ויראה הנמשך להם להיות כגחלי אש בוערות⁴⁴ ולומר קדוש וברוך וימלך כו'

car «le palais goûte la nourriture», ce qui correspond au niveau de 'Hokhma, etc. Et puisque le flux d'amour et de crainte qui leur est transmis les rend «semblables à des braises ardentes» et les pousse à dire: «Saint», «Béni» et «Il régnera», etc.,

«Le palais goûte la nourriture»: le goût correspond au niveau de 'Hokhma. La phrase se poursuit en évoquant la source de l'amour et de la crainte des anges, qui les rend semblables à des braises ardentes et les amène à proclamer «Saint», «Béni» et «Il régnera».

הוא מבחי' ה' זו שהוא עלמא דאתגליא דהיינו מחמת השגתם באור א"ס ב"ה הנמשך בעלמא דאתגליא ושהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'.

relève du niveau de ce Hé, qui est le monde révélé (alma de'isgalya), c'est-à-dire du fait qu'ils saisissent la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se déploie dans le monde révélé, ainsi que le fait qu'elle est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.,

Cet amour et cette crainte proviennent du Hé, appelé le «monde révélé» (alma de'isgalya), le niveau où la divinité se manifeste aux êtres créés. Les anges saisissent la Lumière infinie qui se déploie à ce niveau: comment elle remplit tous les mondes et les entoure tous.

ולכן גם אהבתם ויראתם הוא בהתגלות ובתשוקה מורגשת. וכמ"ש מראיהם כגחלי אש בוערות^{45,46} כו' כלומר כגחלי אש אשר עודנה קשורה בגחלת ומתלהטת בו.

c'est pourquoi leur amour et leur crainte, eux aussi, se manifestent ouvertement et s'accompagnent d'une aspiration ressentie. Ainsi qu'il est écrit: «Leur apparence est comme des braises ardentes», etc., c'est-à-dire comme des braises où le feu reste lié au charbon et y brûle avec ardeur.

Puisque leur amour et leur crainte procèdent de la compréhension, ils se manifestent et sont ressentis: ils constituent une aspiration consciente. Ils sont comme des braises ardentes, où le feu reste attaché au charbon et y brûle, entretenu par ce qui l'alimente.

(ועיין מזה ברכות בהעלותך פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] דרס"ג ע"ד⁴⁷ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה⁴⁸ ר"פ צאינה וראינה ובוהר ח"ג [חלק ג'] פ' צו די⁴⁹ א' ב' ובת"ז [ובתיקוני זהר] ד"ג סע"ב [סוף עמוד ב] די' ב' ועמ"ש מענין אש בד"ה בפי' נסכים)⁵⁰

(Voir à ce sujet Bamidbar Rabbah, Behaalote'ha, chapitre 15, folio 263, colonne d ; Shir HaShirim Rabbah, au début de la section «Sortez et contemplez» ; le Zohar, partie III, paracha Tzav, folio 4a-b ; et le Tikkunei Zohar, folio 3b, fin, et folio 4b ; voir aussi ce qui est écrit sur le thème du feu dans le discours sur la section des libations.)

Cette parenthèse rassemble des sources parallèles : le Midrach sur l'apparence des 'Hayot, semblables à des braises ardentes ; l'enseignement selon lequel le feu et la neige d'en haut ne s'éteignent pas mutuellement ; le Zohar et le Tikkunei Zohar sur ce verset ; et un discours de Likkutei Torah consacré au thème du feu. (Le folio indiqué pour le Zohar ne peut être exact, car la paracha Tzav commence au folio 27 ; la note de Kehot indique partie III, paracha Tzav, folio 31b.)

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו⁵¹ פי' ממעל כלומר במקום פתוח לרוחה דהיינו בגילוי עוז ותעצומות האהבה וכן בפרות שנשאו את הארון בימי דוד⁵² כתי' [כתיב] וישרנה הפרות^{53, 54, 55} כו'

Tel est le sens de «Les Séraïm se tiennent au-dessus de Lui» : «au-dessus» signifie dans un espace largement ouvert, c'est-à-dire avec une manifestation éclatante de la force et de l'intensité de l'amour. De même, au sujet des vaches qui portèrent l'Arche à l'époque de David, il est écrit : «Et les vaches allèrent droit devant elles», etc.,

Isaïe vit les «Séraïm se tenant au-dessus de Lui». L'Alter Rebbe interprète «au-dessus» comme désignant un espace largement ouvert : la force de leur amour s'y manifeste ouvertement. Les vaches qui portèrent l'Arche constituent un cas analogue.

הלוך וגעו⁵⁶ מפני שנשאו⁵⁷ את הארון שהוא בחי' עלמא דאתגליא נשפע עליהם שפע אלקי להיות משוררות וגועות וכו'

«en mugissant en chemin» : parce qu'elles portaient l'Arche, qui correspond au niveau du monde révélé, un flux divin leur fut accordé, de sorte qu'elles chantèrent et mugirent, etc.

Parce que les vaches portaient l'Arche, qui représente le monde révélé, un flux divin vint sur elles et leurs mugissements devinrent un chant. Selon la note de Kehot, les Sages identifient le chant qu'elles entonnèrent.

(עיי'ן ברבות וירא ס"פ נ"ד ובפרק אין מעמידין דכ"ד ב' ⁵⁸ ובזח"א [ובזהר חלק א] פ' חיי שרה דקכ"ג ובפ' תרומה דקל"ח ⁵⁹ א'): ^{60, 61, 62}

(Voir Bamidbar Rabbah, Vayera, fin du chapitre 54 ; le chapitre Ein Ma'amidin, folio 24b ; le Zohar, partie I, paracha 'Hayé Sarah, folio 123 ; et la paracha Terouma, folio 138a.)

Le Midrach et le Talmud évoquent le chant des vaches. Selon la note de Kehot, le Zohar compare les vaches portant l'Arche aux 'Hayot qui portent le Trône divin.

SECTION 2 • 14-5

L'orge : le flux mesuré

4 ב והנה השפעה והמשכה זו שנמשכת במלאכים להיות אריה שואג ושור גועה ולהיות בוערים כו' ועונים ואומרים קדוש כו'

2. Or, ce flux et cet influx qui se répandent dans les anges, de sorte que le lion rugit et que le taureau mugit, qu'ils brûlent, etc., et répondent en disant : « Saint », etc.,

La deuxième section commence par nommer le flux divin décrit jusqu'ici : le flux qui pénètre dans les anges, fait rugir le lion et mugir le taureau, les embrase et les pousse à répondre : « Saint ».

נקרא בשם שעורה כי שעורה הוא מאכל בהמה ⁶³ פי' מאכל והשפעת המלאכים הנקראים בשם בהמות וחיות פני אריה פני שור כו'

sont appelés du nom de se'orah (orge), car l'orge est la nourriture des animaux ; autrement dit, la nourriture et le flux des anges, appelés « bêtes » et « créatures vivantes » (chayot) : la face du lion, la face du taureau, etc.

Ce flux est appelé « orge », car l'orge est la nourriture des animaux (le Talmud parle de l'orge comme fourrage pour les chevaux et les ânes). Les anges sont appelés « bêtes » et « créatures vivantes », puisque les faces du Char sont celles d'un lion, d'un taureau, etc. Le flux qui les nourrit est donc leur « orge ».

ונקרא שעורה על שם שעור ה' פי' שיעור ⁶⁴ ומדה הנמשך מבחי' ה' (ועמ"ש בענין בה"א [בית הלל אומרים] נברא העוה"ז בד"ה ראו כי ⁶⁵ ה' נתן לכם השבת)

Et ce nom de se'orah vient aussi de shi'ur hé (la mesure du hé) : c'est-à-dire la mesure et la limite qui émanent du niveau du hé. (Voir également ce qui est écrit au sujet de « ce monde fut créé avec le hé », dans le maamar commençant par « Voyez, car Havaya vous a donné le Chabbat ».)

Une deuxième explication du nom : le mot se'orah peut se décomposer en shi'ur (mesure) et hé. Il s'agit du flux mesuré du hé, Mal'hout. La parenthèse renvoie au maamar de Likkutei Torah, Béchala'h, qui traite de la création de ce monde avec la lettre hé.

והיינו בחינת היא מתהלכת בין החיות להיות בוערים ולהיות מראיהם כגחלי אש ונמשך בשיעור ומדה להתחלק לדי' מחנות השכינה לכל אחד במדרגתו ולהיות מדרגת האחד מובדל ומופרד מחבירו

C'est là le niveau de «elle se déplace parmi les Chayot», afin qu'elles brûlent et que «leur apparence soit comme des charbons ardents». Ce flux se répand dans une mesure et une limite, pour être réparti entre les quatre camps de la Chekhina (la Présence divine), chacun selon son rang, de sorte que le rang de l'un soit distinct et séparé de celui de son compagnon.

Ce flux mesuré est ce qui «se déplace parmi les Chayot» et les embrase. Parce qu'il est dispensé dans une mesure, il se répartit entre les quatre camps, chacun demeurant à son propre rang ; c'est pourquoi les ailes des anges sont «séparées».

וכן מדרגת כל אחד ואחד היא נקצבת במדה שנמדד לו מששת ימי בראשית שלכן נקראו המלאכים עומדים⁶⁶ שעומדים כל ימיהם במדרגה אחת בלי שום גירעון ותוספת וכלי שום שינוי.

De même, le rang de chacun d'entre eux est fixé selon la mesure qui lui a été assignée depuis les six jours de la Création. C'est pourquoi les anges sont appelés «ceux qui se tiennent debout» : tous leurs jours, ils demeurent à un seul et même rang, sans diminution ni ajout, et sans aucun changement.

Le rang de chaque ange a été fixé lors de la Création et ne s'élève ni ne s'abaisse jamais. C'est pourquoi le prophète Zacharie appelle les anges «ceux qui se tiennent debout», tandis que l'homme auquel il s'adresse reçoit «des lieux où marcher» parmi eux.

ושעורה בשין שמאלית כתיב מלשון וסביביו נשערה מאד⁶⁷ וקדמונים אחזו שער⁶⁸ (איוב י"ח כ' [כתב])
ודומיהם שהוא ענין רעדה כי וגבורתך ידברו⁶⁹ וזעים וחלים מחיל כסא וכו'

Et se'orah s'écrit avec un sin (le point à gauche), d'après l'expression «et autour de Lui, la tempête (nis'arah) fait rage», ainsi que «ceux qui étaient venus avant furent saisis d'effroi (sa'ar)» (Job 18:20), et d'autres expressions semblables, qui évoquent le tremblement ; car «ils parlent de Ta puissance» et «ils tremblent et frémissent devant la crainte du Trône», etc.

Le mot se'orah s'écrit avec un sin, ce qui le rattache à des mots évoquant la tempête et le frisson dans les Psaumes et dans Job. Le service des anges est empreint de tremblement et de crainte : ils «parlent de Ta puissance» et frémissent devant le Trône divin.

(ועמ"ש עוד מענין שער בשמאל ושער רישיה ⁷⁰ ושער בימין זה השער ⁷¹ בפי שלח בפי ציצית ע"פ אני ⁷² כו', ומזה יובן גם כאן שאח"כ בימי ספירת העומר ממשיכים מ"ט שערי בינה ⁷³ הוא שער בימין בחינת חסדים כו').

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet de se'ar avec le point à gauche, de «la chevelure (se'ar) de Sa tête», et de sha'ar avec le point à droite, «c'est la porte (sha'ar)», dans la paracha Chela'h, au sujet du passage des tsitsit, sur le verset «Je...», etc. On comprendra aussi par là qu'ensuite, pendant les jours du compte du Omer, nous faisons descendre les quarante-neuf portes (sha'arei) de Bina (compréhension), c'est-à-dire sha'ar avec le point à droite, le niveau des 'Hassadim (bontés), etc.)

La parenthèse oppose se'ar («chevelure»), écrit avec un sin à gauche, à sha'ar («porte»), écrit avec un shin à droite, et renvoie à un maamar de Likkutei Torah, Chela'h. Il s'ensuit que les quarante-neuf portes de Bina attirées pendant le compte sont une «porte à droite», un flux de bonté, à la différence de l'«orge» des anges, marquée par le tremblement.

והנה השפעת והמשכת בחינת שעורה הנ"ל במלאכים תלויה בעבודת ישראל למטה שבזמן שבית המקדש היה קיים היו מקריבים עומר השעורים והניף הכהן את העומר ⁷⁴ ובאתערותא דלתתא

Or, le flux et l'influx du niveau d'orge mentionné ci-dessus, qui se répandent dans les anges, dépendent du service d'Israël ici-bas. En effet, lorsque le Temple se dressait, on offrait le Omer d'orge et le Cohen balançait le Omer; et, par l'éveil d'en bas

L'«orge» des anges dépend de ce qu'Israël accomplit ici-bas. À l'époque du Temple, cela se faisait par le Omer: l'offrande d'orge que le Cohen balançait devant D.ieu.

אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הוא חסד עליון שע"י הארת בחינת חסד עליון מלמעלה מאור א"ס ב"ה נעשה העלאת בחי' עומר היא בחינת עלמא דאתגליא ומקטיר הקומץ ⁷⁵ באש של ⁷⁶ מעלה כו',

[il vient] un éveil d'en haut, qui est le 'Hessed supérieur (bonté) : par l'illumination du niveau du 'Hessed supérieur, d'en haut, depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'accomplit l'élévation du niveau de l'Omer, qui est le niveau du monde révélé, et l'on brûle la poignée dans le feu d'en haut, etc. ;

Selon les termes du Zohar, un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut. Ici, il s'agit du 'Hessed supérieur issu de la Lumière infinie, qui élève l'Omer. Le Cohen en brûlait ensuite une poignée sur l'autel, où elle était consumée par le feu descendu du ciel.

ועי"ז נשפע בחי' השעורה להיות מאכל בהמה במלאכים שיהיה להם בחינת בוערים כמראה הלפידים ולהיות שואגים קדוש וברוך וימלוך כו'.

et par là, le niveau de l'orge descend pour devenir la nourriture des animaux parmi les anges, afin qu'ils aient cette qualité de « brûler comme l'apparence de torches » et qu'ils rugissent : « Saint », « Béni » et « Il régnera », etc.

Par cette offrande, l'« orge » descend vers les anges en guise de nourriture. Elle leur confère leur ardeur, semblable à des torches, ainsi que leurs louanges : « Saint », « Béni » et « Il régnera ».

ולכן העומר בא מתרומת הלשכה^{77,78} שהיה לכל ישראל חלק בו להיות השפעה זו עי" כל ישראל

C'est pourquoi l'Omer provenait de la teroumat halichka (la contribution à la chambre du Temple), à laquelle tout Israël avait part, afin que cet influx passe par tout Israël.

Pour cette raison, l'Omer était acheté avec les fonds de la chambre du Temple, qui provenaient des contributions de tout le peuple. Chaque Juif y avait part ; l'influx vers les anges passait donc par tout Israël.

כי קדש ישראל⁷⁹ לה' ראשית תבואתה (בירמיה סימן ב' ג') ופירש"י [ופירש רש"י] ות"י [ותרגום יונתן] שם קדש היינו תרומה ראשית תבואתה זהו העומר⁸⁰ והיינו

Car « Israël est consacré à Havaya, les prémices de sa récolte » (dans Yirmiyahou, chapitre 2, verset 3) ; Rachi et le Targoum Yonatan expliquent à cet endroit que « consacré » désigne la terouma, et que « les prémices de sa récolte » désignent l'Omer. Et c'est là

Yirmiyahou qualifie Israël de « consacré à Havaya, les prémices de sa récolte », et Rachi ainsi que le Targoum l'expliquent en référence à la terouma et à l'Omer. Israël lui-même est donc semblable à la terouma et à l'Omer.

כי עצם נפש האלקית היא בחינת תרומה (כמ"ש ברכות פ' בראשית ר"פ י"ד ע"פ וי"צ⁸¹ כו')

parce que l'essence même de l'âme divine est du niveau de la terouma (comme il est écrit dans les Rabbot, Parachat Berechit, au début du chapitre 14, à propos du verset « Et Il forma », etc.),

L'essence même de l'âme divine est semblable à la terouma, la part sainte prélevée sur la récolte. Le Midrach, commentant « Et Il forma [l'homme] », qualifie le premier homme de 'halla du monde, et la 'halla est appelée terouma.

וגם כי תרומה גדולה ניטלת באומד ובמחשבה⁸² כמ"ש במשנה פ"ק [פרק קמא] דתרומות מ"ז ובגמרא פ"ק [פרק קמא] דגיטין (דל"א א') והוא ענין נשמות עלה במחשבה,^{83,84}

et aussi parce que la grande terouma est prélevée par estimation et par la pensée, comme il est dit dans la Michna, chapitre 1 de Teroumot, michna 7, et dans la Guemara, chapitre 1 de Guittin (folio 31a) ; c'est là l'idée que « les âmes montèrent en pensée ».

La grande terouma peut être prélevée par estimation, voire par la seule pensée. Cela correspond aux âmes, qui « montèrent en pensée » avant la création du monde.

אך יש בה ג"כ מבחינת ראשית תבואתה עומר שעורים מאכל בהמה ע"ד מ"ש אדם ובהמה תושיע^{85,86} הוי' ופי' בגמרא פ"ק [פרק קמא] דחולין (דף ה' ע"ב)

Mais il y a aussi en elle [quelque chose] du niveau des «prémices de sa récolte» : l'Omer d'orge, nourriture des animaux, conformément à ce qui est écrit : «Tu sauves l'homme et la bête, Havaya», que la Guemara, au chapitre 1 de 'Houlin (folio 5b), explique ainsi :

L'âme comporte aussi un second aspect, semblable à l'Omer d'orge, nourriture des animaux. Le verset «Tu sauves l'homme et la bête» y fait allusion, comme l'explique la Guemara dans 'Houlin.

שמימים את עצמם כבהמה דכאי רוח ועוד כמ"ש לקמן דכתחלה נמשך הנפש מבחינת אופנים מסטרא דבעירו דכיא כו' ולזאת

ils se font semblables à une bête, l'esprit abattu. De plus, comme il sera écrit plus loin, au début, l'âme est attirée du niveau des Ofanim, «du côté de l'animal pur», etc. C'est pourquoi

La Guemara explique qu'il s'agit de personnes sages par leur savoir, qui se font semblables à une bête, humbles et l'esprit abattu. En outre, comme le maamar l'expliquera plus loin, l'âme est d'abord attirée des Ofanim, une catégorie d'anges, du «côté de l'animal pur».

הנה בחי' נפש האלהי' [האלקים] שבישראל הוא בחינת ראשית ההמשכה שעל ידה נמשך בחינת התבואה והשעורים הנ"ל לעולם המלאכים בתוספת אור וגילוי זיו המתחדש מדי שנה בכל פסח כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפסח על התבואה^{87,88}

Le niveau de l'âme divine en Israël est le niveau du commencement de l'effusion, par lequel le niveau des produits de la terre et de l'orge mentionnés plus haut est attiré dans le monde des anges, avec un supplément de lumière et une révélation d'éclat, renouvelés chaque année à Pessa'h, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «À Pessa'h, pour les produits de la terre.»

L'âme divine est donc le «commencement» par lequel l'orge est attirée vers les anges, et elle leur apporte une lumière supplémentaire, renouvelée à chaque Pessa'h. C'est alors que, selon la Michna, le monde est jugé au sujet des produits de la terre de l'année.

(ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרכיו ע"ב⁸⁹ בפ"י תבואתה בה"א [בית הלל אומרים].⁹⁰ ועי' מק"מ [מקדש מלך] שם) ומתוספת וריבוי גילוי אור והזיו שבעולם המלאכים נמשך ומשתלשל למטה מטה לנפש הבהמית שבישראל (ועיין לקמן סוף הדיבור) שתתהפך מחשוכא לנהורא וכו'

(Voir le Zohar, première partie, Vayé'hi, folio 226b, au sujet de l'explication de «tevu'ata» («Ses produits de la terre»), écrit avec un hé ; voir aussi le Mikdash Melekh à cet endroit.) De l'accroissement et de la multiplication de la révélation de lumière et d'éclat dans le monde des anges, [la lumière] est attirée et descend toujours plus bas, jusqu'à l'âme animale en Israël (voir plus bas, à la fin du discours), afin qu'elle soit transformée des ténèbres en lumière, etc.,

Le Zohar relève que «tevu'ata» («Ses produits de la terre»), dans ce verset, s'écrit avec un hé ; selon la note du Kehot, cela fait allusion au hé final du Nom. De la lumière accrue chez les anges, un flux descend toujours plus bas, jusqu'à l'âme animale, afin que ses ténèbres soient changées en lumière.

דהיינו לשבע מדות הקדושות שממשיכים בז' שבועות ימי הספירה וכל אחד כלולה מז' כו' (וכמ"ש לקמן):^{91, 92, 93}

c'est-à-dire dans les sept attributs saints (midot), que nous attirons durant les sept semaines des jours du Compte, chacun comprenant sept, etc. (comme il sera écrit plus bas).

L'âme animale est affinée en les sept attributs saints, qui sont attirés durant les sept semaines du Compte, chaque attribut comprenant les sept : quarante-neuf en tout.

5 ג והנה כל זה הוא בחינת שעורה שמתגלה בפסח ראשית קצירכם^{94, 95} שהוא ענין השגת הנפש בחי' גילוי אור א"ס ב"ה בעלמא דאתגליא איך הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסוכב כל עלמין] וכו' לכל נפש כפי אשר תוכל שאת השגתה.

3. Or, tout cela relève du niveau de l'orge, qui se révèle à Pessa'h, «le début de votre récolte» : il s'agit de la compréhension de l'âme quant au niveau de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans le monde dévoilé : comment elle remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc., pour chaque âme, selon la mesure de ce qu'elle peut supporter dans sa compréhension,

Cette troisième section résume : l'«orge», révélée à Pessa'h, correspond à la compréhension. L'âme saisit la divinité telle qu'elle apparaît dans le monde dévoilé : comment la Lumière infinie remplit tous les mondes et les entoure, chaque âme selon la mesure de ce qu'elle peut saisir.

כאשר יעמיק האדם בדעתו ויתבונן בגדולתו ית' כל חד לפום שעורא דיליה⁹⁶ (ועי' בפ"י קצירה במא"א [במאורי אור] אות ק' סל"ב⁹⁷ ועמ"ש בד"ה והי' [והיה] מספר בניי [בני ישראל]⁹⁸ לידת המוחין כו').

lorsqu'une personne approfondit sa réflexion et médite sur Sa grandeur, béni soit-Il, «chacun selon sa propre mesure (chioura)». (Voir aussi l'explication de ketzira (récolte) dans Me'orei Or, lettre kouf, section 32; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera», au sujet de la naissance de l'intellect (mo'hin), etc.)

Cela se produit lorsqu'une personne médite profondément sur la grandeur de D.ieu, «chacun selon sa propre mesure», selon les paroles du Zohar; le mot désignant la mesure, chioura, fait écho à se'ora, «orge». La parenthèse renvoie à Me'orei Or sur la «récolte» qui, comme le cite la note de Kehot, désigne la naissance des âmes par Mal'hout, ainsi qu'au discours «Et le nombre des enfants d'Israël sera», plus haut dans Likkutei Torah, Bamidbar.

אך בשבועות הוא גילוי בחינת חטה שהוא גילוי מה שלמעלה מהדעת והשגה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עץ הדעת חטה היתה שאין התינוק⁹⁹ יודע לקרות אבא עד שיטעום כו'

Mais à Chavouot se révèle le niveau du blé, c'est-à-dire la révélation de ce qui dépasse la connaissance (Daat) et la compréhension. Ainsi, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «L'Arbre de la connaissance était du blé», car «un nourrisson ne sait pas dire «Abba» (père) avant d'avoir goûté», etc.

Chavouot révèle le «blé»: ce qui dépasse la connaissance et la compréhension. Les Sages ont dit que l'Arbre de la connaissance était du blé, car un nourrisson ne peut pas encore dire «Abba» avant d'avoir goûté à la saveur du grain.

שידיעת התינוק שקורא אבא ואימא אינה ידיעה נגלית בהשגה והבנה המושכלת בטעם מושג ומוכן שהרי אינו יודע איך הוא אביו ולמה צריך לאהוב אותו

Car le fait que le nourrisson sache appeler «Abba» et «Imma» ne constitue pas une connaissance dévoilée, fondée sur la compréhension et l'intelligence qui saisit et comprend une raison; il ne sait en effet pas en quoi celui-ci est son père, ni pourquoi il doit l'aimer.

La connaissance qu'un nourrisson a de son père ne relève pas de la compréhension. Il ne peut expliquer en quoi celui-ci est son père, ni pourquoi il devrait l'aimer.

אלא שקורא אבא מפני שנפשו קשורה בנפש אביו בלי שום טעם ודעת ולא עוד אלא שההתקשרות
ההוא חזק מאד שיש לו געגועים אחר אביו וקשה עליו פרידתו עד שגועה בכביה ונותן את נפשו ממש
בכייתו.¹⁰⁰

Il l'appelle plutôt «Abba» parce que son âme est liée à celle de son père, sans aucune raison ni connaissance. Bien plus, ce lien est très puissant : il aspire à retrouver son père, et la séparation lui est si pénible qu'il éclate en sanglots et engage toute son âme dans ses pleurs.

Il appelle son père «Abba» parce que son âme est liée à celle de son père, au-delà de toute raison, comme le dit la Torah au sujet de Yaakov et de Binyamin : une âme était liée à l'autre. Ce lien est si puissant qu'il aspire à retrouver son père et pleure de tout son cœur lorsqu'ils sont séparés.

SECTION 3 • ¶6-9

Le blé : la révélation de « Moi, Celui que Je suis »

6 והיינו מפני שהדעת ההוא שנתחדש בתינוק מחמת החטה הוא ענין גילוי הדעת הנעלם שלמעלה מעלה
מן הדעת המושג והמובן ולכן ההתקשרות שלו חזקה מאד עד מיצוי הנפש ממש,

Cela tient au fait que cette connaissance (Daat) qui vient de se former chez le bébé grâce au blé est une révélation de la connaissance cachée, qui se situe très, très au-dessus de la connaissance saisissable et intelligible. C'est pourquoi son attachement est extrêmement puissant, jusqu'à l'effusion véritable de l'âme.

L'Alter Rebbe explique pourquoi l'attachement du bébé est si puissant. La connaissance que le blé éveille en lui est une « connaissance cachée », supérieure à celle que l'intellect saisit ; l'attachement atteint donc le point où l'âme se répand au-dehors.

כי אהבה זו נפלאותה מאד מכאשר תוכל הנפש שאת השגתה ואין כח בנפש לכלוא את הרוח האהבה
שיסודתה ושרשה שממנה לוקחה הוא הדעת הנעלי [הנעלם] שהוא עליון וגבוה מהדעת המתפשט בכחות
הנפש והשגתה

Car cet amour est extraordinairement merveilleux, au-delà de ce que l'âme peut supporter d'en comprendre, et l'âme n'a pas la force de retenir l'élan de cet amour, dont le fondement et la racine, d'où il est puisé, sont la connaissance cachée, supérieure et plus élevée que la connaissance qui se déploie dans les facultés de l'âme et dans sa compréhension ;

Un tel amour dépasse tout ce que l'âme peut comprendre, et celle-ci ne peut le retenir. Sa racine est la connaissance cachée, qui se situe au-dessus de la connaissance se déployant dans les facultés de l'âme.

אלא הוא גילוי בחינת ההעלם עצמו להיות ביטול כחות הנפש שתהא הנפש נכספה וגם כלתה¹⁰¹ כוי

mais c'est une révélation de l'aspect du caché lui-même, de sorte que les facultés de l'âme s'annulent, et que l'âme aspire et se consume de désir, etc.

C'est le caché lui-même qui se révèle ; les facultés de l'âme s'annulent donc devant lui. L'âme « aspire et se consume de désir », selon les mots du Psaume.

(ועמ"ש מענין פי' מוחין דאבא שלמעלה מדעת המושג בד"ה להבין מ"ש בהגדה¹⁰² מצה זו כוי).

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet du sens des mo'hin d'Abba, qui sont au-dessus de la connaissance saisissable, dans le discours commençant par « Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada : “Cette matsa” », etc.)

Cette parenthèse renvoie à un discours de Likkutei Torah, Tzav, sur « Cette matsa » de la Haggada. Il explique que les mo'hin d'Abba — l'intellect de 'Hokhma — sont supérieurs à la connaissance saisissable.

והנה¹⁰³ ככל הדברים האלה וככל המשל הזה כך הוא ענין גילוי בחי' חטה בשבועות ע"י מתן תורה שעל כל דבור פרח נשמתו¹⁰⁴

Or, conformément à tout ce qui vient d'être dit et à toute cette analogie, il en va de même de la révélation du niveau du blé à Chavouot, par le don de la Torah, lorsque « à chaque parole, leurs âmes s'envolaient » ;

Le « blé » de Chavouot est comparable à la connaissance du bébé. Lors du don de la Torah, comme le rapporte le Talmud, à chaque parole de D.ieu, les âmes du peuple s'envolaient de leur corps.

והיינו בחי' מסירת נפש למסור נפשו באחד¹⁰⁵ מחמת גילוי בחי' אנכי מי שאנכי הוא בחי' עצמותו ומהותו שאינו בגדר תפיסא והשגה כלל דלית מחשבה תפיסא ביי¹⁰⁶ [ביה] כלל.¹⁰⁷

c'est-à-dire le niveau du sacrifice de soi (messirout néfech) : donner son âme à « Un » en vertu de la révélation du niveau de « Moi — Celui que Je suis » (Anochi), qui est le niveau de Son essence et de Son être, lesquels ne relèvent nullement de la saisie ni de la compréhension, car « aucune pensée ne peut Le saisir » en aucune façon.

Il s'agit du sacrifice de soi : être prêt à donner son âme lorsqu'on proclame D.ieu « Un » dans le Chéma. Cela découle de la révélation de « Moi — Celui que Je suis » (Anochi), l'essence même de D.ieu, qui, selon les mots du Tikkouné Zohar, « ne peut être saisi par aucune pensée ».

7 ובוה יובן מ"ש אנכי ה' אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים. ולכאורה אין זה שבח ומעלה כ"כ [כל כך] לפני המקום שהיה הוצאת יש מיש.

Nous pouvons ainsi comprendre ce qui est écrit : « Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. » À première vue, cela ne constitue pas un si grand éloge ni une si grande distinction devant le Maître du monde, puisqu'il s'agissait de faire sortir quelque chose de quelque chose.

Le maamar se tourne maintenant vers le premier des Dix Commandements. Faire sortir Israël d'Égypte semble un exploit moindre que créer le monde : un peuple qui existait déjà a été déplacé d'un endroit à un autre, c'est-à-dire que quelque chose a été tiré de quelque chose.

והלא גדלה מעלתו אשר עשה שמים וארץ שבריאיתם הוא יש מאין וגם שמים לרום וארץ לעומק¹⁰⁸ וכו'.

Sa grandeur ne réside-t-elle pas bien davantage dans le fait qu'Il a créé le ciel et la terre, dont la création est quelque chose à partir de rien, ainsi que « les cieus dans leur hauteur et la terre dans sa profondeur », etc. ?

Créer le ciel et la terre à partir de rien, dans leur immense hauteur et profondeur, semble constituer un éloge plus grand. Pourquoi donc D.ieu se présente-t-Il au Sinaï par la sortie d'Égypte ?

אך יובן עם הנ"ל כי הנה מצרים למעלה הוא מצר ים דהיינו מה שים החכמה הוא בבחי' מצר וגבול בגדר השגת הנבראים בגדולתו ית' והיינו בגילוי זיו והארתו הודו על ארץ ושמים¹⁰⁹ כו'.

Cela s'éclairera toutefois à la lumière de ce qui a été dit précédemment. Car, en haut, Mitsrayim (l'Égypte) désigne le meitzar yam (le détroit de la mer) : autrement dit, la mer de 'Hokhma (sagesse) se trouve dans un état de resserrement et de limite, circonscrit à ce que les créatures peuvent comprendre de Sa grandeur, béni soit-Il. Il s'agit de la révélation de Son rayonnement et de Sa lumière : « Sa majesté est au-dessus de la terre et du ciel », etc. ;

En haut, le terme « Mitsrayim » est lu comme meitzar yam, « le détroit de la mer ». L'« océan » sans limite de 'Hokhma est resserré afin de correspondre à ce que les créatures peuvent saisir de la grandeur de D.ieu : Son rayonnement qui éclaire la terre et le ciel.

איך שהוא ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין וכו', אבל בהתגלות אנכי מי שאנכי הרי הוצאתיך מארץ מצרים למעלה מעלה מגדר ההשגה

comment Il remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. Mais lorsque se révèle « Moi, Celui que Je suis », alors « Je t'ai fait sortir du pays d'Égypte » : très au-delà des limites de la compréhension.

Même comprendre comment D.ieu remplit et entoure tous les mondes demeure un tel « détroit ». La révélation de « Moi, Celui que Je suis », l'essence de D.ieu, en a fait sortir Israël, très au-delà des limites de la compréhension ; c'est là quelque chose de plus grand que la création du monde.

וכן יש בחיי מצרים למטה כשהאדם בבחי' מצר וגבול כל אחד לפי מה שהוא נתון בתוך מאסר הגוף המגבילו שלא לצאת חוץ לגדרו וגבולו.

De même, il existe en bas un niveau de Mitsrayim, lorsque l'homme se trouve dans un état de resserrement et de limite, chacun selon sa situation, enfermé dans la prison du corps, qui le circonscrit et l'empêche de sortir de ses propres limites.

En bas, chacun a son propre « Mitsrayim » : le corps, tel une prison, le maintient dans ses limites, et le degré de cet enfermement varie d'une personne à l'autre.

משא"כ בהגלות נגלות בנפשו בחי' אנכי מי שאנכי אזי תכסוף ותכלה אליו לצאת מנרתיקה הוא מאסר הגוף במסירת נפש ממש למסור נפשו באחד וזהו מעלת ומדרגת¹¹⁰ בעל תשובה כו'.¹¹¹

Mais lorsque le niveau de « Moi, Celui que Je suis » se révèle véritablement dans son âme, celle-ci aspire et languit après Lui, afin de sortir de son enveloppe — qui est la prison du corps — par un véritable sacrifice de soi, en livrant son âme en proclamant « Un ». Telle est la grandeur et le rang du baal techouva (celui qui revient), etc.

Lorsque « Moi, Celui que Je suis » se révèle dans son âme, celle-ci aspire à sortir de l'« enveloppe » du corps, par le sacrifice de soi, au moment du « Un » dans le Chema. C'est là la grandeur particulière du baal techouva, qui, selon le Talmud, se tient à un niveau où même les justes parfaits ne se tiennent pas.

8 ולכן במתן תורה היו רואים את הנשמע¹¹² ושומעין את הנראה¹¹³ דהיינו מה שהיה בבחי' שמיעה מרחוק

C'est pourquoi, lors du don de la Torah, « ils virent ce qui s'entend et entendirent ce qui se voit » : autrement dit, ce qui relevait du niveau de l'audition à distance,

Au Sinaï, selon la Me'hilta, « ils virent ce qui s'entend et entendirent ce qui se voit ». L'audition représente une connaissance à distance, celle de ce que l'on ne peut pas voir.

שהוא בחי' ההעלם בא לידי גילוי וראיה ומה שהיה בבחי' ראיה והשגה נסתלק למקורו לבחי' ההעלם בחינת שמיעה לפי שאז היה גילוי ההעלם עצמו כנ"ל (ועמ"ש בד"ה וידעת היום¹¹⁴ בענין שלום שלום לרחוק ולקרוב).¹¹⁵

qui est le niveau du caché, vint à la révélation et à la vue; et ce qui relevait du niveau de la vue et de la compréhension se retira vers sa source, vers le niveau du caché, le niveau de l'audition. Car alors, le caché lui-même fut révélé, comme mentionné plus haut. (Voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et tu sauras aujourd'hui», au sujet de «Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche».)

Ce qui était caché, connu seulement par l'audition, devint révélé comme par la vue; et ce qui avait été vu et saisi se retira dans le caché, car le caché lui-même fut alors révélé. La parenthèse renvoie au discours «Et tu sauras aujourd'hui» dans Likkutei Torah, Vaet'hanan, sur «Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche».

והנה בחי' ומדרגה זו נמשכה לישראל במתן תורה שנתנת התורה היא גילוי בחי' זו שהתורה והמצות הם נמשכין מאור א"ס ב"ה עצמו ממש מבחי' ההעלם

Or, ce niveau et ce degré furent attirés vers Israël lors du don de la Torah, car le don de la Torah est la révélation de ce niveau: la Torah et les mitsvot sont attirées de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, véritablement, du niveau du caché

Ce niveau fut donné à Israël par le don de la Torah, car la Torah et les mitsvot proviennent de la Lumière infinie elle-même, du caché.

עצמו שלמעלה מעלה מבחי' הארה שבירידת המדרגות וסדר ההשתלשלות בעלמא דאתגלייא כי התורה והמצות עליהם נאמר אם בחקותי תלכו¹¹⁶ בחי' אותיות שבחקיקה כו' כמ"ש במ"א.¹¹⁷

lui-même, qui est infiniment supérieur au niveau du rayonnement présent dans la descente des degrés et dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dans le monde révélé. Car il est dit de la Torah et des mitsvot: «Si vous marchez dans Mes statuts» (be'hokotai), ce qui relève des lettres gravées (hakika), etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Elles ne proviennent pas du rayonnement qui descend à travers l'enchaînement des mondes jusque dans le monde révélé. C'est pourquoi il est dit à leur sujet: «Si vous marchez dans Mes statuts»: le mot «statuts» (houkim) évoque des lettres gravées (hakika), qui ne font qu'un avec ce dans quoi elles sont gravées, comme l'explique un autre discours.

הגם שמלובשים בענינים גשמיים מ"מ הרי אור א"ס ב"ה עצמו מלובש בהם כמו עד"מ הנשמה שמתלבשת בגוף וכח הראיה שבמוח מלובש בעין וכח השמיעה המלובש באזן גשמי שהעין והאזן עם היותם

Bien qu'elles soient revêtues de réalités matérielles, néanmoins la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même est revêtue en elles; ainsi, à titre d'analogie, l'âme qui se revêt dans le corps, la faculté de la vue dans le cerveau qui se revêt dans l'œil, et la faculté de l'audition qui se revêt dans l'oreille physique: car l'œil et l'oreille, bien qu'ils soient

Bien que les mitsvot soient revêtues de réalités matérielles, la Lumière infinie elle-même est revêtue en elles. Il en va comme de l'âme dans le corps, ou des facultés de la vue et de l'audition du cerveau, qui sont revêtues dans l'œil et l'oreille physiques.

גשמים נעשים כלים להיות פועל בהם כח הראיה והשמיעה שבמוח לצאת מן ההעלם אל הגילוי כך התורה והמצוות הם בחי כלים לאור א"ס ב"ה המלובש בהם שבהם ועל ידם מתגלה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש.¹¹⁸

physiques, deviennent des réceptacles permettant à la faculté de la vue et de l'audition dans le cerveau d'agir en eux, de sortir du caché vers la révélation. De même, la Torah et les mitsvot sont des réceptacles pour la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est revêtue en elles; en elles et par leur intermédiaire, la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle effectivement.

L'œil et l'oreille, bien que physiques, deviennent des réceptacles par lesquels les facultés du cerveau agissent et passent à la révélation. De même, la Torah et les mitsvot sont des réceptacles dans lesquels la Lumière infinie elle-même se révèle véritablement.

9 וזהו בחי שתי הלחם שהיו מקריבין מחטה בשבועות כי חטה היא בחי כ"ב אתון¹¹⁹ דאורייתא ושתי הלחם על שם הפסוק לכו לחמו בלחמי¹²⁰ וגוי

Et c'est là le niveau des Deux Pains, qu'on offrait à partir du blé à Chavouot: car le blé (hita) correspond aux vingt-deux lettres de la Torah, et les Deux Pains [sont ainsi nommés] d'après le verset: « Venez, mangez de mon pain », etc.

Les Deux Pains de blé de Chavouot expriment cela. Le mot hita (blé) a pour valeur numérique vingt-deux (heth 8, tet 9, hé 5), le nombre des lettres de la Torah, et le Zohar qualifie le blé d'expression générale des vingt-deux lettres. Les pains rappellent le verset où la sagesse invite: « Venez, mangez de mon pain. »

פ"י לחמו אתם לחם תורתכם בלחמי דוקא דהיינו להיות גילוי תורתו בחי' אנכי מי שאנכי.¹²¹

C'est-à-dire : « Mangez », vous, le pain de votre Torah, « de mon pain » précisément ; autrement dit, que la révélation de Sa Torah soit du niveau de « Moi, Celui qui suis Moi ».

« Mangez de mon pain » signifie que la Torah qu'une personne étudie doit être « mon pain », celui de D.ieu Lui-même. « Moi, Celui qui suis Moi », l'essence de D.ieu, s'y révèle.

וכמ"ש והיו הדברים האלה¹²² אשר אנכי מצוך וגוי'. והיינו ע"י בחי' לכו. וכמ"ש אם בחקתי תלכו¹²³

Comme il est écrit : « Et ces paroles que Moi (Ano'hi) te commande », etc. Cela se réalise par le niveau de « Venez » (le'hou). Comme il est écrit : « Si vous marchez (tele'hou) dans Mes statuts »,

Le verset dit donc : « ces paroles que Moi (Ano'hi) te commande » : le mot Ano'hi indique que les paroles de la Torah portent « Moi, Celui qui suis Moi ». Cela s'accomplit par « Venez » (le'hou), c'est-à-dire en marchant, comme dans « Si vous marchez (tele'hou) dans Mes statuts ».

דהיינו להיות בבחי' הליכה מן המקום אשר עמד שם ולמסור נפשו באחד וכמ"ש שמע ישראל¹²⁴ וגוי' ה' אחד. והיו הדברים וגוי' :

c'est-à-dire en étant au niveau de la marche, en quittant le lieu où l'on se tenait, et en donnant son âme au moment de « Un », comme il est écrit : « Écoute, Israël, etc., Havaya est Un. Et ces paroles seront », etc.

« Marcher » signifie quitter le lieu où l'on se tenait, ne pas rester à son niveau actuel, et donner son âme au moment de « Un » dans le Chema. Immédiatement après le Chema vient « Et ces paroles seront » : la Torah qui porte l'essence de D.ieu.

SECTION 4 • ¶ 10-11

Le compte et le cinquantième portail

10 ד אך כדי להגיע למעלה ומדרגה זו להיות בחי' גילוי אנכי מי שאנכי בשבועות זמן מתן תורתנו צריך

לספור ספירת העומר והוא שהכתוב אומר תספרו חמשים יום^{125, 126} כי

4. Mais, pour atteindre ce niveau et ce degré, afin que se révèle le niveau de « Moi, Celui qui suis » à Chavouot, «le temps du don de notre Torah», il faut compter le compte de l'Omer. C'est ce que dit le verset : « Vous compterez cinquante jours. » Car

La quatrième section revient à la question initiale. Pour parvenir à la révélation de « Moi, Celui qui suis » à Chavouot, le compte de l'Omer est nécessaire ; tel est le sens de « Vous compterez cinquante jours ».

הנה נ' שערי בינה שהוא ענין גילוי אור א"ס ב"ה להיות בחי' התכונות בגדולת א"ס ב"ה הם מ"ט בחינות והם מרומזים בפסוק לך ה' הגדולה וגוי'

les cinquante portes de Bina (compréhension), qui sont la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'il y ait contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, sont quarante-neuf niveaux, et ils sont évoqués dans le verset: «À Toi, Havaya, la grandeur», etc.,

Les «cinquante portes de Bina» sont les voies de la contemplation de la grandeur de D.ieu, la compréhension par laquelle la Lumière infinie se révèle à l'intellect. Quarante-neuf d'entre elles sont évoquées dans le verset «À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté...», qui nomme les sept attributs.

שהם ז' מדות עליונות וכל אחד כלול מז' הרי מ"ט ושער החמשים הוא שער העליון הכולל כל הבחינות שבשער ההוא כלולים כל המ"ט בחינות והיו לאחדים¹²⁷ באחדות אחד ואינן ענפין מתפרדין

qui sont les sept attributs supérieurs (midot), dont chacun comprend sept; il y en a donc quarante-neuf. La cinquantième porte est la porte supérieure, qui englobe tous les niveaux: dans cette porte, les quarante-neuf niveaux sont inclus et «deviennent un» dans une unité unique; ils ne sont pas des «branches qui se séparent»

Sept attributs, comprenant chacun les sept, forment quarante-neuf. La cinquantième porte les dépasse toutes et les englobe toutes: en elle, les quarante-neuf ne sont pas des branches séparées, mais ne font qu'un.

כמו למטה (וז"ל [וזה לשונן] הע"ח [העץ חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ויש שער נ' הכולל כל המ"ט כו' וכ"ה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור בדף צ"ו ע"ב ובפ' פנחס בדף רנ"ג ע"א ובפ' בראשית¹²⁸ בדף ח' ע"א בד"ה אודמנת למהוי.

comme c'est le cas en bas. (Voici les termes de Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 14: «Et il existe une cinquantième porte, qui englobe les quarante-neuf», etc. Il en est de même dans le Ramaz, Parshas Emor, folio 96b, et Parshas Pinchas, folio 253a, et Parshas Bereishis, folio 8a, dans le commentaire commençant par «Izdamnas lemehevei.»

En bas, les niveaux se ramifient et sont distincts les uns des autres. La parenthèse cite Etz Chaim et le commentaire du Ramaz sur le Zohar au sujet de la cinquantième porte qui englobe les quarante-neuf.

וכן הוא ג"כ באריכות בפרדס שער השערים פ"ה) והשער ההוא הוא שער המחבר כל המ"ט שערים למקורן ושרשן במאצילן ב"ה

Il en est également ainsi, de façon détaillée, dans le Pardes, Sha'ar HaShe'arim, chapitre 5.) Cette porte est celle qui relie les quarante-neuf portes à leur source et à leur racine dans leur Émanateur, béni soit-Il,

Le Pardes traite également cette question en détail. La cinquantième porte relie les quarante-neuf portes à leur racine en D.ieu, leur Émanateur.

כי בו ועל ידו נמשך גילוי בחי' אנכי מי שאנכי הוא בחי' עצמיות אור א"ס ב"ה לכל המ"ט שערים

car c'est en elle et par son intermédiaire que se répand la révélation du niveau de «Moi, Celui qui suis», qui est le niveau de l'essence même de la Lumière infinie, béni soit-Il, vers les quarante-neuf portes.

Par la cinquantième porte, l'essence même de la Lumière infinie, «Moi, Celui qui suis», parvient aux quarante-neuf portes.

(ע' [עיינן] בפרדס¹²⁹ שם פ"ז [פרק ז'] בשם הת"ז [התיקוני זהר] והוא סוף תיקון כ"ב כ"ע [כתר עליון] איהו שלימו

דחמשין שערי בינה¹³⁰ כו' וכ"ה בע"ח [בעץ חיים] שם ועיין לעיל בפי' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם)

(Voir le Pardes, là, chapitre 7, au nom du Tikkunei Zohar; cela se trouve à la fin du Tikkun 22 : «Kéter Elyon (la Couronne suprême) est l'achèvement des cinquante portes de Bina», etc. Il en est de même dans Etz Chaim, là. Voir également plus haut, dans Parshas Yisro, le discours commençant par «Leur apparence et leurs actes.»)

Le Tikkunei Zohar enseigne que Kéter, la Couronne suprême, achève les cinquante portes de Bina; la cinquantième porte atteint donc un niveau au-delà de l'intellect. Le texte renvoie aussi à un discours sur Parshas Yisro (dans Torah Ohr).

ולכך כתיב תספרו חמשים יום להיות אחוזים בשער החמשים שבו ועל ידו¹³¹ יהיה גילוי אנכי וספירה

זו היא המשכה למטה לבחי' עומר השעורים שיהא גילוי אנכי גם בבחי' עומר השעורים למטה.

C'est pourquoi il est écrit: «Vous compterez cinquante jours», afin d'être rattaché à la cinquantième porte, en laquelle et par laquelle se révélera «Moi» (Anochi). Ce compte est un influx qui descend en bas, vers le niveau de l'Omer d'orge, afin que «Moi» se révèle également au niveau de l'Omer d'orge, en bas.

Voilà pourquoi la Torah dit: «Vous compterez cinquante jours»: en comptant, on s'attache à la cinquantième porte, par laquelle «Moi» se révèle. Le compte fait descendre cette révélation jusqu'au niveau de l'Omer d'orge, en bas.

כי הנה כל אדם יש לו נפש החיונית שהיא הבהמיות מבחי' בהמה וגם נפש אלהית כד אתיליד יהבין ליה נפשא מסטרא דבעירא דכיא זכה יתיר¹³² כו'

Car voici que chaque personne possède une âme vitale, de nature animale, relevant du niveau de l'animal, ainsi qu'une âme divine: «Lorsqu'il naît, on lui donne une âme du côté de l'animal pur; s'il mérite davantage», etc.,

Chaque personne possède une âme vitale de nature animale. Même l'âme divine, à son premier niveau, vient «du côté de l'animal pur», comme l'enseigne le Zohar; si la personne mérite davantage, elle reçoit des niveaux d'âme plus élevés.

וכמ"ש בזהר ר"פ משפטים (דצ"ד ע"ב) ושפעה וחיותה מבחינת שעורים מאכל בהמה כו', וכדי שתהא גם נפשו הבהמית ברצונה ליכלל באחד ולמסור נפשו כו'

comme il est écrit au début de la paracha de Michpatim dans le Zohar (folio 94b): «Son flux et sa force vitale proviennent du niveau de l'orge, nourriture des animaux», etc. Et afin que son âme animale, elle aussi, veuille être incluse dans l'Un et donner son âme, etc.,

La vie de cette âme provient de «l'orge», nourriture des animaux. Le but est que même l'âme animale veuille, de son plein gré, être incluse dans l'Un et se donner.

ולאתהפכא חשוכא לנהורא צריך שיהיה גם בה גילוי בחי' אנכי כדי שעיי' תכסוף ותכלה אליו ית' בביטול מהותה כו'.^{133, 134, 135, 136}

et pour que l'obscurité soit transformée en lumière, il faut qu'une révélation du niveau de «Je» se produise également en elle, afin qu'ainsi elle aspire à Lui et Le désire ardemment, béni soit-Il, dans l'annulation de son être même, etc.

Pour que l'obscurité de l'âme animale soit transformée en lumière, la révélation de «Je» doit l'atteindre, elle aussi. Alors, elle aspire elle aussi à D.ieu, jusqu'à l'annulation de son être même.

11 והמשכה זו היא מעט מעט מתחלה יום אחד כו' ואח"כ אומרים שני ימים כו', הרי יש כאן שני ימים שנמשכו למטה ואין אומרים יום שני לפי שאין זו בחי' והמשכה מדרגה אחרת

Et cet influx se fait peu à peu : d'abord « un jour », etc., puis nous disons « deux jours », etc. Il y a donc ici deux jours qui ont été attirés vers le bas ; et nous ne disons pas « le deuxième jour », car il ne s'agit pas d'un autre niveau, d'un influx provenant d'un degré différent ;

Cela répond à la deuxième question posée au début. L'influx se fait peu à peu, et nous disons « deux jours » plutôt que « le deuxième jour », car chaque jour n'est pas un nouveau niveau, mais une prolongation du même influx.

אלא הכל הוא המשכת בחי' ומדרגות שער החמשים הכולל ומיוחד במקורו רק שנמשך מעט מעט וכשסופרין וממשיכין כל המ"ט בחי' ממילא מגיעין בשבועות לשער החמשים ונעשים חמשים יום בשבועות,

mais tout cela est l'influx des niveaux et des degrés de la cinquantième porte, qui les englobe tous et est unie à sa source ; cet influx se fait seulement peu à peu. Et lorsque nous comptons et attirons les quarante-neuf niveaux, nous parvenons ainsi naturellement, à Chavouot, à la cinquantième porte, et les jours deviennent cinquante à Chavouot.

Les quarante-neuf niveaux sont tous attirés depuis l'unique cinquantième porte, qui est unie à sa source. Une fois les quarante-neuf niveaux comptés, la cinquantième porte est atteinte d'elle-même à Chavouot ; le verset peut donc parler de « cinquante jours ».

אך א"צ [אין צריך / אינו צריך] לספור ולהמשיך לעומר אלא מ"ט בחינות כדי לחבר ולקשר ענפין דמתפרדין למטה ולהעלותן ולקשרן למקורן ושרשן ולייחדן במאצילן ב"ה ע"י שער החמשים וכו' :

Mais, pour le Omer, il ne faut compter et attirer que quarante-neuf niveaux, afin de joindre et de lier les « branches qui se séparent » en bas, de les élever et de les lier à leur source et à leur racine, et de les unir à leur Émanateur, béni soit-Il, par l'intermédiaire de la cinquantième porte, etc.

Nous ne comptons que quarante-neuf niveaux, car le travail du décompte consiste à lier les « branches » séparées en bas à leur racine. La cinquantième porte, par laquelle elles sont unies à D.ieu, n'a pas besoin d'être comptée.

SECTION 5 • 112

Les lettres extérieures et intérieures

12 ועוד יובן ענין ההפרש בין בחי' שעורה שעור ה' מוצאות הפה ובין בחי' חטה שהוא ג"כ כ"ב אותיות התורה שזהו ע"ד שנתבאר בד"ה

On comprendra en outre la différence entre le niveau de l'orge, « chi'our hé », la mesure des cinq points d'articulation de la bouche, et le niveau du blé, qui correspond lui aussi aux vingt-deux lettres de la Torah : cela s'inscrit dans la ligne de ce qui a été expliqué dans le maamar commençant par

Une note finale propose une autre manière de distinguer les céréales. L'orge est la « mesure du hé », les cinq points d'articulation de la bouche, tandis que le blé représente les vingt-deux lettres de la Torah. Les deux sont des lettres, mais de sortes différentes, comme l'expliquent d'autres maamarim.

כי תשמע בקול בענין מפתחות החיצוניות ומפתחות הפנימיות¹³⁷ ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה וארשתך לי בענין חצר החיצונה וחצר הפנימית כו'

«Car tu écouteras la voix», au sujet des clés extérieures et des clés intérieures ; et voyez ce qui a été écrit plus haut, dans le maamar commençant par «Et Je te fiancerai à Moi», au sujet de la cour extérieure et de la cour intérieure, etc. ;

Le Talmud compare l'étude de la Torah sans crainte du Ciel à un trésorier à qui l'on a confié les clés intérieures, mais non les clés extérieures. Le maamar «Car tu écouteras la voix» explique ces deux sortes de clés. Le maamar «Et Je te fiancerai à Moi» (le maamar précédent) explique la cour extérieure et la cour intérieure.

ע"ש ועמ"ש בד"ה אני ישנה¹³⁸ בענין האותיות שאלוני על בני¹³⁹ כו' והיינו מ"ש כאן שע"י בחינת חטה יודע לקרות אבא כו':

voyez là-bas. Et voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Je dors», au sujet de «les lettres : demandez-Moi au sujet de Mes enfants», etc. C'est là le sens de ce qui est dit ici : grâce au niveau du blé, [l'enfant] sait appeler «Abba», etc.

Le maamar «Je dors» traite des lettres et interprète le verset «Demandez-Moi... au sujet de Mes enfants», en comprenant «les lettres» dans le sens des lettres de l'alphabet. C'est ce que voulait dire le maamar en affirmant que, grâce au blé, l'enfant sait appeler «Abba».

DANS LA AVODA

Contempler la grandeur de D.ieu donne à chacun de l'« orge » selon sa propre mesure, mais tel n'est pas le but. Il faut « marcher », dépasser son niveau actuel et être prêt à livrer son âme au moment de « Un » dans le Chéma, afin que la révélation du « Moi » atteigne même l'âme animale. Le compte, jour après jour, attire cette essence dans les sept attributs du cœur, jusqu'à ce qu'ils soient transformés des ténèbres à la lumière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Torah dit-elle « cinquante jours » alors que seuls quarante-neuf sont comptés, et comment le cinquantième portail résout-il cette question ?
2. Comment le fait qu'un bébé appelle « Abba » montre-t-il la différence entre l'orge et le blé, entre la compréhension et une connaissance au-delà de la raison ?
3. Pourquoi faire sortir Israël d'Égypte, « quelque chose à partir de quelque chose », constitue-t-il une plus grande louange que créer le ciel et la terre à partir du néant ?
4. En quel sens la Torah et les mitsvot sont-elles des « réceptacles » de la Lumière infinie, comme l'œil et l'oreille le sont pour la vue et l'ouïe ?
5. Pourquoi le flux des anges dépend-il du Omer offert par tout Israël, et qu'ajoute le fait que l'âme divine soit « le premier de Son produit » ?

Philistins les suivirent jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

פני אריה אל הימין

« Le visage d'un lion à droite... le visage d'un bœuf à gauche... le visage d'un aigle. » L'Admour Hazaken associe le lion à droite à l'amour et au camp de Mikhaël.

יחזקאל א':10

וְדַמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בְּתוֹרֵי מִנְחֹת סֶה, ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה כתוב אחד. — "ואם תאמר והלא לא ספרינו אלא מ"ט יום, וי"ל שלא צוה הכתוב לספור חמשים, דהכי אמר קרא עד ממחרת השבת השביעית שהוא יום חמשים תספרו, אי נמי חמשים יום תספרו אוהקרבתם דבתרי קאי והכי קאמר עד ממחרת השבת השביעית תספרו ולא עד בכלל ני יום והקרבתם מנחה חדשה" עכ"ל התוס'. ובגיליון הגמרא שם מציין לעיין בראש פסחים סוף פרק ערבי פסחים סימן מ' מ"ש על תירוצים הללו ותירץ באופן אחר.

PARAGRAPHE 2

22

ופני שור

« Et la face d'un bœuf à gauche... et la face d'un aigle. » Le bœuf à gauche est associé à la crainte et à Gavriel, et l'aigle à la compassion.

יחזקאל א':10

וְדַמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ואשא אתכם על כנפי נשרים

Avant le Don de la Torah, D.ieu dit : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles et vous ai amenés à Moi. » Le maamar interprète les ailes d'aigles comme la compassion, qui éleva Israël jusqu'à une révélation qu'il ne pouvait atteindre par lui-même.

שמות י"ט:19

אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׁא אֶתְכֶם עַל־כְּנָפֵי נְשָׁרִים וְאָנֹכִי אֶתְכֶם אֵלַי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וספרתם לכם ממחרת השבת וגוי תספרו חמשים יום

LA NOTE DE KEHOT

שמות י"ט, ד.

24

בחומר וכלבנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, יד.

25

בחומר וכלבנים

Les Égyptiens rendirent amère la vie d'Israël « avec du mortier et des briques ». Cette expression décrit ici à quel point ils étaient plongés dans la matérialité.

שמות א':14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֵם בְּפֶרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

פנים בפנים דבר ה'

« Havaya vous a parlé face à face sur la montagne. » Il s'agit de la grande révélation du Sinaï, qu'Israël ne mérita que grâce à la compassion.

דברים ה':4

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

27

מלכותך מכ"ע

« Ta royauté est une royauté qui s'étend sur tous les mondes. » La force vitale des anges provient de la Mal'-hout de D.ieu, le niveau qui est en rapport avec les nombreux mondes.

תהילים קמ"ה:13

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמה, יג.

28

בהבראם

« Voici les générations des cieus et de la terre behibar'am, lorsqu'ils furent créés. » Les Sages interprètent ce mot à partir de ses lettres.

בראשית ב':4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וַשָּׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

29

בה' בראם

La Guemara lit behibar'am comme « par un hé, Il les créa », et enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé. Le maamar voit dans le hé la Mal'hout, source de la force vitale des anges.

Menachot 29b כ"ט ב

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

30

וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Les armées célestes, les anges, proviennent du « souffle de Sa bouche », qui est comparé au souffle de la parole humaine.

Psalms 33:6 ר"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

31

כמו עדי"ם הבל היוצא מן הפה

La note renvoie à cet endroit pour l'analogie entre la parole divine et le souffle qui sort de la bouche.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תער"ב ח"ב ע' איכ"ג. סו"ס דרמ"צ קצט, ב (בשולח העמוד).

32

באתא קלילא

Selon la note, l'expression « par une lettre légère », tirée du début d'Akdamout, y est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

ריש אקדמות. נתבאר באוה"ת ויקרא-ג ע' תתנב.

33

כנגד . . די מוצאות . . בחי' גיכ"ק

La note renvoie à cet endroit au sujet des quatre camps correspondant à quatre points d'articulation, ainsi que des lettres palatales guimel, youd, kaf, kouf.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ — תרס"ו ע' יב.

34

כנשר יאיר קנו

« Comme un aigle qui éveille son nid, plane au-dessus de ses petits et déploie ses ailes. » Dans le chant de Moché, la sollicitude de D.ieu envers Israël est décrite en ces termes ; le maamar prend l'aigle comme image de la compassion.

Deuteronomy 32:11 ל"ב:יא

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִשְׁאַחַהוּ עַל-אֲבָרְתּוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses penes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, יא.

PARAGRAPHE 3

35

עושה שלום במרומיו

« La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Les Sages appliquent ce verset à Mikhaël et Gavriel, qui vivent ensemble en paix.

Job 25:2 ב"ה:ב

הַמִּשָּׁל וְפָחַד עָמּוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֵמָיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב.

36

מיכאל שר של מים

Igueret Hakodech 12 commence par le même enseignement: « Il fait régner la paix dans Ses hauteurs », car Mikhaël est le prince de l'eau et Gavriel le prince du feu.

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר ג, ד"ה צאינה וראינה. השמטות לזח"א רסג, א. ע' באגה"ק שלו (רס"י יב). ועל"ק ואתחנן (ח, א). שהש"ר פ' צאינה מיכאל שר של שלג, גבריאל שר של אש. תנחומא ויגש ס"ו מיכאל מן המים וגבריאל מן האש והן עומדין לפני השכינה כו' — אר"ש כל הרקיע של מים והמלאכים של אש ומשרתיו אש לוהט ואין המים מכבין את האש וכו', ואפשר ע"ז כוונתו הק' מ"ש כאן. [כ].

37

מיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש ואין המים מכבים

À propos de « Sortez et contemplez », le Midrach enseigne que le firmament est de neige et que les Hayot sont de feu, et qu'aucun n'éteint l'autre ; Mikhaël est le prince de la neige et Gavriel celui du feu, et aucun ne nuit à l'autre, conformément aux mots : « Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Le maamar explique cette paix par leur source commune.

Shir HaShirim Rabbah 3:11:1 א"א:11:3

... וְדַמּוּת הַחַיּוֹת מִרְאֵיהֶם כְּגִחְלֵי אֵשׁ, וְכַתִּיב (יחזקאל א, יד): וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאֵה הַבָּזָק, וְלֹא זֶה מְכַבֶּה זֶה וְלֹא זֶה מְכַבֶּה זֶה. מִיכָאֵל שֶׁל שְׁלֵג, וְגַבְרִיאֵל שֶׁל אֵשׁ, וְלֹא זֶה מְכַבֶּה זֶה וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. אֲמַר רַבִּי אֲבִין לֹא סוּף דָּכַר בֵּין מִלָּאָה לְמִלָּאָה, אֲלֵא אֶפְלוּ בֵּין מִלָּאָה אֶחָד שֶׁחֲצִיו שְׁלֵג וְחֲצִיו אֵשׁ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶן, וְאֵית לָקָה חֲמֵשׁ אַפִּין, וְאֵלוֹ הֵן (דניאל י, ו): וְגוֹתוֹן כְּתָרְשִׁישׁ וּפְנִין כְּמִרְאֵה בְּרָק, וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. כְּתוּב אֶחָד אֲמַר (תהלים קד, ג): ...

« Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). « Sortez, filles de Sion, et contemplez » : des fils qui se distinguent pour Moi par la coupe des cheveux, la circoncision et les franges rituelles ; « le roi Salomon [Shlomo] » : le Roi qui créa des créatures parfaites. Il créa le soleil et la lune dans leur plénitude, les étoiles ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

38 עונים באימה ואומרים קדוש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

39 כמראה הלפידים

« Leur apparence était comme des braises ardentes, comme l'apparence de torches ; elle allait et venait parmi les 'Hayot. » Le maamar interprète « elle » (hi) comme le hei, Mal'hout, et les braises comme l'amour révélé des anges.

יחזקאל א':י"ג Ezekiel 1:13

ודמות החיות מראיהם כגחל־אש בערות כמראה הלפידים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומד־האש יוצא כרק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', יג.

40 ופניהם שיש עליו טעם זקף גדול

Rachi dit que seul le zakef gadol sur « oufneihem » lui a appris à lire « et leurs visages » comme une proposition distincte de ce qui suit. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette lecture : les visages ne sont pas séparés comme le sont les ailes.

רש"י על יחזקאל א':י"א Ezekiel 1:11

ופניהם וכנפיהם פרודות מלמעלה. אלמלא שראיתי טעם זקף גדול נקוד על ופניהם לא הייתי יודע לפרשו אבל הניקוד למדני להבדילם זו מזה ולהעמיד תיבת ופניהם בפני עצמה וכן פירושו ופניהם להם וכנפיהם היו פרודות מלמעלה מפניה ומכסות אותם כיצד לאיש שתיים חוברות איש לכל פנים ופנים שתיים כנפיהם חוברות לכל אחת כנף חיה זו פרושה לצד כנף חיה זו ושל זו לצד זו והפנים שבינתיים מכוסים בהם ודוגמת לשון מקרא זה יש עוד בפרשה זו וגביהם וגובה להם ויראה להם תיבת וגביהם עומדת בעצמה: ושתיים מכסות. ובי' כנפיהם הנותרות מכסות ...

And so were their faces, and their wings were extended upward Had I not seen the cantillation sign of a "zakef gadol" [indicating a pause] punctuating "And so were their faces," I would not know how to explain it, but the punctuation taught me to separate them [the words of the verse] one from the other and to place the word ופניהם by itself. And so, [this] is its explanation: And they had faces and their wings were extended above their faces and covered them. How so? "Each had two ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

41 חכו ממתקים

« Leur apparence était comme des braises ardentes, comme l'apparence de torches ; elle allait et venait parmi

וספרתם לכם ממחרת השבת וגו' תספרו חמשים יום

les 'Hayot. » Le maamar interprète « elle » (hi) comme le hei, Mal'hout, et les braises comme l'amour révélé des anges.

יחזקאל א':י"ג Ezekiel 1:13

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', יג.

42 חכו ממתקים

« Son palais est douceur, et il est tout entier plein de délices. » Le palais est le lieu de la douceur et du goût, liés à 'Hokhma. (La note de Kehot indique ici Ézéchiél 1:13, mais ces mots se trouvent dans le Cantique des Cantiques 5:16.)

Song of Songs 5:16 שיר השירים ה':ט"ז

חכו ממתקים וכלו מממדים זה דודי וזה רעי בגות ירושלים:

Sa bouche est des plus douces ; oui, il est tout entier désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 חך אוכל יטעם

« L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte sa nourriture ? » La dégustation, fonction du palais, est liée à 'Hokhma.

איוב י"ב:י"א Job 12:11

הלא־אֵזוּן מְלִין תִּבְחֶן וְחַךְ אֶכֶל יִטְעֶם־לוֹ:

L'oreille n'éprouve-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte la nourriture ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, יא.

44 כנחלי אש בוערות

« Leur apparence était comme des braises ardentes, comme l'apparence de torches ; elle allait et venait parmi les 'Hayot. » Le maamar interprète « elle » (hi) comme le hei, Mal'hout, et les braises comme l'amour révélé des anges.

יחזקאל א':י"ג Ezekiel 1:13

ודמות החיות מראיהם כגחל־אש בערות כמראה הלפידים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומד־האש יוצא כרק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', יג.

45 מראיהם כנחלי אש בוערות

Le Midrach, cité entre parenthèses dans le texte, enseigne que l'éclair provient du feu d'en haut et cite : « leur appa-

rence était comme des braises de feu ». Le verset devient l'image de l'amour ardent des anges.

Bamidbar Rabbah 15:7:ו'ז: במדבר רבה ט"ו:ז

46 מראיהם כגחלי אש בוערות

Le Tikkunei Zohar, cité dans le texte, explique « la ressemblance des 'Hayot, leur apparence comme des braises ardentes » comme désignant les signes vocaliques de la Torah.

Tikkunei Zohar 4b:7:ב'ז: תקוני זוהר ד' ב'ז:7

דבר אחר, והמשפילים אינו נקודי, וזוהר ד' ב'ז:7, דאנו נקודין עגליו, אתון מרובעין, דבאתון אתבריאו ארבע חיון דכרסא, דאתמר עליהו בענינא דיתקאל (א יג), ודמות החיות מראיהם כגחלי אש, אלן אינו נקודי דאורייתא, דאינו תשעה, דבהון אתבריאו תשעה גלגלי דכרסא, כרסא איה עשראה לתשעה גלגלים, דנהרין בהון עשר אתון דאנו יו"ד ה"א וא"ו ה"א, ובהון אתבריאו, וארבע אתון דאינו יהו"ה, נהרין ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

47 ועיין מזה ברבות בהעלותך פט"ו דרס"ג ע"ד

Or HaTorah cite le Midrach : l'éclair naît du feu d'en haut et illumine le monde entier, comme il est dit : «leur apparence était semblable à des braises de feu». D.ieu demande s'Il a besoin de la lumière d'Israël et dit qu'Il leur a demandé [de l'allumer] uniquement afin de les élever.

LA NOTE DE KEHOT

"א"ר ברכי הכהן בי רבי: הברק הזה תולדות האש שלמעלן הוא, והוא יוצא ומבהיק את כל העולם כולו, שנאמר ודמות החיות מראיהם כגחלי אש כו' ומן האש יוצא ברק ומבהיק את כל כל העולם כולו, ואני צריך לאורה שלכם ולמה אמרת לך כדי להעלותך עכ"ל" — אוה"ת נ"ך-א ע' שצג.

48 ובשה"ש רבה ע"פ צאינה וראינה

Or HaTorah cite l'enseignement de Rabbi Chimon bar Yo'-hai: le firmament est de neige et les 'Hayot sont de feu, et aucun des deux n'éteint l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

"תני רשב"י הרקיע של שלג כו' שנאמר רקיע כעין הקרה הנורא החיות של אש שנאמר ודמות החיות מראיהם כגחלי אש כו' ולא זה מכבה זה כו' — אוה"ת נ"ך-א ע' שצד.

49 ובזהר ח"ג פ' צו ד' ל"א ב' ובת"ז ד"ג סע"ב ד' ב'

Or HaTorah cite les Tikkouné Zohar: «leur apparence semblable à des braises de feu» désigne les signes vocaliques de la Torah, «brûlants comme des torches» désigne les accents cantillatoires, et la Chekhina, qui les englobe tous, est celle qui «se déplace parmi les 'Hayot». Le texte ajoute que les 'Hayot ont leur racine dans 'Hokhma et sont la vie des lettres.

LA NOTE DE KEHOT

"ודמות החיות מראיהם כגחלי אש, בנקודי אורייתא דעליהו אתמר, ודמות החיות מראיהם כגחלי אש, אלן אינו נקודין בוערות כמראה הפלפלים אלן אינו טעמי כו' ושכינתא כלילא מכולהו עלה אתמר היא מתהלכת בין החיות עכ"ל" — אוה"ת נ"ך-א ע' שצד. ושם ע' שצג "בת"ז שם פ"י החיות שרשם מחכ' והחכמה תחי' והם חיות האותיות והם הנקודות כו'".

50 ועמ"ש מענין אש בד"ה כפי נסכים

Le discours sur les libations explique le feu descendu du ciel sur l'autel et le fait que les Séraphim portent ce nom parce qu'ils proviennent de l'élément divin du feu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' שלח מ, ב.

51 שרפים עומדים ממעל לו

« Les séraphins se tenaient au-dessus de Lui. » L'Admour Hazaken comprend « au-dessus » comme un lieu ouvert, sans limites : la révélation ouverte de leur amour.

Isaiah 6:2:ו'ב'2: ישעיהו ו'ב'2:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

52 בפרות שנשאו את הארון בימי דוד

La Guemara (dans le chapitre Ein Ma'amidin, cité dans le texte) interprète « les vaches allèrent tout droit » comme signifiant qu'elles chantaient, et examine quel était ce chant.

I Samuel 7:2:א'ז'2:7: שמואל א' ז'2:7:2

ויהי מיום שבת הארון בקרית יצרים וירכו הימים ויהיו עשרים שנה וינהו כל־בית ישראל אחרי ה'

And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years; and all the house of Israel yearned after the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

II Samuel 5:4:ד'4:5: שמואל ב' ד'4:5:2

בן־שלשים שנה דוד במלכו ארבעים שנה מלך:

David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

II Samuel 6:3:ג'3:6: שמואל ב' ו'3:6:2

וירכבו את־ארון האלקים אל־עגלה חדשה וישארו מבית אבינדב אשר בגבעה ויצא ואחיו בני אבינדב נהגים את־העגלה חדשה:

And they set the ark of G-d upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Avodah Zarah 24b:כ"ד ב24: אבודה זרה כ"ד ב24

LA NOTE DE KEHOT

והרי ה' זה קודם מלכות שאול אפילו כדמוכחי קראי. — ולהעיר אשר בביאור ענין זה בסהמ"צ להצ"צ מצות העומר וספירה ס"א אין התיבות "בימי דוד" — אבל עפמשי"כ ש"א ז, ב. ש"ב ה, ד-ה. ש"ב ו, ג מוכח שבמאורע דפרות שנשאו ה' דוד בן י"ז שנה, ומודגשת השייכות דוישרנה הפרות לדוד במרו"ל (ע"ז כד, ב. מדרש שמואל ויל"ש במקומו. ועוד) שאמרו השירה הודו לה' גי' שז ציווה דוד לאמר לפני הארון (ד"ה"א טז). וראה פ"י הרד"ק בדה"א שם שעפ"ז יובנו גם עוד דעות שע"ד שירת הפרות.

שייכות ענין שירת הפרות לדוד ע"פ חסידות — עיין הצ"צ על תהלים סי' צ"ח. וד"ה הודו לה' (ספר המאמרים תרכ"ז) — לקו"ש ח"י ע' 133. נדפס עכשיו באוה"ת סדור ע' יא. סה"מ תרל"ה ע' קע. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וציונים לעיל בהוספות י"ט, א.

53

וישרנה הפרות

Les vaches qui portaient l'Arche « allaient tout droit... en mugissant tout au long du chemin ». Le maamar explique qu'un influx divin vint sur elles parce qu'elles portaient l'Arche.

שמואל א ו' י"ב:12 I Samuel

וישרנה הפרות בדרך על־דרך בית שמש במסלֶה אחת הלכו הֶלֶךְ וְגָעוּ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאוֹל וְסָרְנִי פִלְשִׁתִּים הִלְכִּים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שֶׁמֶשׁ:

Et les vaches prirent le chemin droit vers Beth-Shémesh ; elles suivirent la grande route, mugissant en avançant, sans s'en détourner ni à droite ni à gauche ; et les princes des Philistins les suivirent jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א ו, יב.

54

וישרנה הפרות

Le Zohar ('Hayé Sarah), cité dans le texte, parle des vaches qui portaient l'Arche ; d'après la note de Kehot, il les compare aux 'Hayot qui portent le Trône divin.

ספר הזהר, חיי שרה ה'כ"ג-י'כ"ח:5:23-6:28 Zohar, Chayei Sara

55

וישרנה הפרות

Le Zohar (Terouma), cité dans le texte, rapporte le même verset au sujet des vaches. D'après la note de Kehot, lui aussi les compare aux 'Hayot qui portent le Trône.

ספר הזהר, תרומה כ"ר-י"א:כ"ב:219-20:211 Zohar, Terumah
“A psalm. Sing unto the L-rd a new song, for he hath done marvellous things: his right hand and his holy arm hath wrought salvation for him” (Ps. 98). This Psalm has been expounded elsewhere, and the Companions were perfectly correct in their assertion that it was chanted by the kine (Shekinah) when She arrives at “Beth Shemesh”, the “House of the Sun”, which hands receive and bear Her even as the kine bare the ark. This psalm of praise was therefore ordered to be chanted on the Sabbath by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

וישרנה הפרות כו' הלוך וגעו

Le Midrach, cité dans le texte, interprète le chant des vaches. D'après la note de Kehot, il identifie ce chant à « Alors Moché chanta », en raison du rapprochement entre « ga'oh ga'ah » à cet endroit et « ga'u » (mugissant) ici, puisque les lettres alef, het, hé et ayin sont interchangeables.

Bereshit Rabbah 54:4 ד'ר"ד:54:4

... רבי ירמיה בשם רבי שמואל בר רב יצחק בשם ר' אבא למה לקו אנשי בית שמש על ידי שהיו מליזין בארון אמר הקדוש ברוך הוא אילו

תרנגולתו של אחד מהם אבדה היה מחזיר עליה כמה פתחים להביאה ואורני בשדה פלשתים שבעה חדשים ואין אתם משגיחים בו אם אין אתם משגיחים עליו אני אשגיח עליו (תהלים צח, ב) : “הושיעה לו ימינו וזרוע קדשו” הה"ד (ש"א ו, יב) : “וישרנה הפרות בדרך” מהלכות בישרות הפכו פניהם כלפי ארון ואמרו שירה והיינו דכתיב “וישרנה” אמרו שירה כפה. אי זו שירה אמרו? ...

“Abraham took flocks and cattle, and gave them to Avimelekh, and the two of them established a covenant” (Genesis 21:27). “Abraham set aside seven ewes of the flock by themselves” (Genesis 21:28). “Avimelekh said to Abraham: What are these seven ewes that you have placed by themselves?” (Genesis 21:29). “Abraham took flocks and cattle, and gave them to Avimelekh...Avimelekh said to Abraham: What are these seven ewes?” - the Holy One blessed be He said to him [Abraham]: ‘You gave seven ewes against My wishes, by your life, I will ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

57

מפני שנשאו הארון שהוא בחי' עלמא דאתגליא

Il y est expliqué que les vaches purent chanter parce qu'elles portaient l'Arche, qui correspond au niveau de la Torah, la ligne médiane qui s'étend d'une extrémité à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ו שם ע' סז שיכלו לומר שירה היינו מצד שהולכו הארון שהוא בחי' תורה קו האמצעי המברית מן הקצה אל הקצה לכן יכלו לומר שירה, ע"ש. וראה יהל אור ע' שנד.

58

ברכות וירא ס"פ נ"ד . . ובפרק אין מעמידין דכ"ד ב'

Le texte explique que le chant des vaches fut: «Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent». Le Midrach Rabba le déduit de la ressemblance entre «ga'oh ga'ah», dans ce chant, et «haloch vega'o», à propos des vaches, puisque les lettres alef, het, hé et ayin peuvent s'échanger.

LA NOTE DE KEHOT

“שהשירה שאמרו הוא אז ישיר משה ובניי את השירה הזאת, ובמד"ר למדו זה מג"ש שנא' בשירה זו כי גאה וגאה ונאמר בפרות הלוך וגעו, שאותיות אחה"ע מתחלפין כנודע” — ד"ה וישרנה הפרות תרכ"ו ע' סג. ראה אוה"ת סידור ע' יא ע"ש ובסה"מ תרכ"ז ע' מז. סה"מ תר"ל ע' קיח ואילך. סה"מ תרל"ה-א ע' קע.

59

ובזה"א פ' חיי שרה דקכ"ג ובפ' תרומה דקל"ח ע"א

Or HaTorah rapporte ces passages du Zohar, qui expliquent que les vaches portant l'Arche sont comparables aux 'Hayot qui portent le Trône.

LA NOTE DE KEHOT

דשם פ"י שזהו דוגמת חיות הנושאות את הכסא. — אוה"ת בשלח ע' תקו. וראה סידור עם דא"ח לאדה"א דף קפו, א. ובכאה"ז לאדה"א דף יג, ב. לשון הזהר נעתק באוה"ת מטות ע' ארסט, ע"ש.

60

כנגד . . ד' מוצאות . . בחי' גיכ"ק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ — תרס"ו ע' יב.

- 61 | La note de Kehot renvoie à Song of Songs 3:11 pour ces mots.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62 | Le Zohar, cité dans le texte : « elle va et vient » désigne l'esprit saint, le lieu d'où les 'Hayot sont sorties et qui brille pour elles. L'Admour Hazaken l'identifie à Mal'hout.

ספר הזהר, בראשית ס"ג:ס"ב-ס"ד:ע"ג Zohar, Bereshit 63:62-64:70

PARAGRAPHE 4

- 63 | שעורה הוא מאכל בהמה

La note de Kehot renvoie à Pesachim 3b pour ces mots.

פסחים ג' ב Pesachim 3b

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג', ב.

- 64 | שעור ה' פי שיעור

Le Zohar (Balak) explique que l'orge (se'orah) désigne « la mesure du hé », un flux accordé selon la mesure du hé, et que le blé est l'expression générale des vingt-deux lettres. Les notes de Kehot citent plus loin ce passage à propos du blé, qui correspond aux vingt-deux lettres ; cette lecture de l'orge s'y trouve également.

ספר הזהר, בלק ו':ס"ז-ע"ח Zohar, Balak 6:67-78

What is tenufah?

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 65 | בד"ה ראו כי ה' נתן לכם השבת

Le maamar « Voyez, car Havaya vous a donné le Chabbat » part du fait que tout ce qui se rapporte au Chabbat est doublé et demande pourquoi la Torah et les mitsvot sont appelées « la voie de Havaya ». Il rapporte l'enseignement selon lequel le Monde futur fut créé avec le youd et ce monde avec le hé, et demande comment une lettre peut avoir une forme en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' בשלח א, א.

- 66 | נקי המלאכים עומדים

« Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là. » Les anges sont des « êtres qui se tiennent debout », fixés à un seul rang, tandis qu'un homme peut passer d'un niveau à l'autre.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג', ז.

- 67 | וסביביו נשערה מאד

« Et autour de Lui la tempête fait rage. » Le mot nis'arah, écrit avec un sin comme se'orah, est cité pour montrer que l'« orge » implique la tempête et le tremblement.

Psalms 50:3 תהילים נ':ג

יבא אֶלְקִינוּ וְאַל־יִחַר־שׁ אֲשֶׁר־לִפְנֵי וּסְבִיבֵי נִשְׁעָרָה מְאֹד:

Our G-d cometh, and doth not keep silence; a fire devoureth before Him, And round about Him it stormeth mightily.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נ, ג.

- 68 | « Et ceux qui étaient venus auparavant sont saisis d'effroi. » Sa'ar (effroi) est formé des mêmes lettres que se'orah, ce qui renvoie de nouveau au tremblement.

איוב י"ח:כ"ז Job 18:20

על־יוֹמוֹ נִשְׁמוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמָנִים אַחֲזוּ שְׁעָרָי:

They that come after shall be astonished at his day, As they that went before are affrighted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 | וגבורתך ידברו

« Ils parlent de la gloire de Ton règne et racontent Ta puissance. » La puissance de D.ieu est ce à quoi répond le tremblement des anges.

Psalms 145:11 תהילים קמ"ה:י"א

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרַתְךָ יְדַבְּרוּ:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יא.

- 70 | ושער רישי

Dans la vision de Daniel, « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ». Se'ar (cheveu), avec un sin, est cité comme la forme « gauche » du mot.

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

הָיָה הַיָּתֵד עַד דִּי כְרָסוֹן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּי חוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֹמֶר נִקָּא כְּרָסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נִוּר גְּלִלְוּהִי נוֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

- 71 | זה השער

« Ceci est la porte de Havaya ; les justes y entreront. » Sha'ar (porte), avec un shin, est la forme « droite », à laquelle appartiennent les portes de Bina du décompte.

Psalms 118:20 תהילים קי"ח:כ

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיה, כ.

72

בפי שלח... ע"פ אני

Là, dans le maamar consacré au passage des tsitsit, un éveil d'en bas attire d'en haut une « tempête » (ra'ash), qui devient se'ar ou sha'ar: sha'ar, avec le point à droite, est « C'est la porte de Havaya » ; avec le point à gauche, c'est « la chevelure de Sa tête comme de la laine pure ». La chevelure pousse à partir du cerveau, mais n'en est que le rayonnement extérieur ; c'est pourquoi la Torah, qui provient de 'Hokhma, est appelée « chevelure ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מז, א. ועיין באוה"ת ויקרא אמור ע' קעד.

73

מ"ט שערי בינה

La Guemara enseigne que cinquante portes de l'intelligence furent créées dans le monde, et que toutes, sauf une, furent données à Moché. Le décompte fait descendre quarante-neuf d'entre elles.

Rosh Hashanah 21b:11-12 כ"א ב: י"א-י"ב

רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "ותחסרהו מעט מאלקים". בקש קהלת למצוא דברי חפץ — בקש קהלת להיות כמשה, יצתה בת קול ואמרה לו: "וכתוב יושר דברי אמת" — ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

74

והניף הכהן את העומר

« Il agitera l'Omer devant Havaya... le kohen l'agitera. » Il s'agit du service accompli ici-bas, dont dépend l'« orge » des anges.

Leviticus 23:11 כ"ג: י"א-י"ב ויקרא

והניף את העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

75

ומקטיר הקומץ

La Michna décrit là l'ordre de l'Omer : on l'agitait et on le présentait, on en prélevait une poignée que l'on brûlait sur l'autel, et le reste était mangé par les kohanim.

Menachot 67b ס"ז מנחות

LA NOTE DE KEHOT

מנחות סז, ב.

76

באש של מע

La note de Kehot renvoie à Eruvin 63a pour ces mots.

Eruvin 63a ס"ג עירובין

LA NOTE DE KEHOT

וספרתם לכם ממחרת השבת וגוי' תספרו חמשים יום

ראה עירובין סג, א.

77

העומר בא מתרומת הלשכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שקלים רפ"ד.

78

העומר בא מתרומת הלשכה

La Michna compte l'Omer parmi les offrandes publiques achetées avec les contributions de la chambre du Temple. Ainsi, tout le peuple y avait part.

Mishnah Shekalim 4:1 א"א: ד' משנה שקלים

התרומה מה היו עושים בה, לוקחים בה תמידין ומוספין ונספיהם, העמר ושתי הלחם ולחם הפנים, וכל קרבנות הצבור. שומרי ספיהם בשביעית, נוטלין שכרן מתרומת הלשכה. רבי יוסי אומר, (אף הרוצה) מתנדב שומר חנם. אמרו לו, אף אתה אומר, שאינן באין אלא משל צבור:

What did they do with the appropriation? They bring with it the daily burnt-offerings (tamidim) and the additional burnt-offerings (musafim) and their libations, the omer and the two loaves and the showbread and all the other public offerings. Those who guard the aftergrowths of the seventh year take their wages out of the appropriation from the chamber. Rabbi Yose says: [if a man wished] he could volunteer to watch without payment. But they said to him: you too admit that they can only be offered out of public funds.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79

« Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables. » Le maamar y voit une description de l'âme comme terouma et comme Omer.

Jeremiah 2:3 ב'ג: י"ב ירמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

קדש היינו תרומה ראשית תבואתה זהו העומר

Rachi explique que « saint » signifie comme la terouma, et que « les prémices de Sa récolte » désigne les premiers fruits de la récolte, avant l'Omer, qu'il est interdit de manger. Le maamar s'appuie sur cela pour appeler l'âme terouma et Omer.

Rashi on Jeremiah 2:3 ב'ג: י"ב על ירמיהו

קדש ישראל. כתרומה: ראשית תבואתה. כראשית קציר לפני העומר שאסור באכילה והאוכלו מתחייב כן כל אוכליו יאשמו כן ת"י:

Israel is holy like terumah. the first of His grain Like the first of the harvest before the Omer, which it is forbidden to eat, and whoever eats it is liable, so will all those who eat him be guilty. So did Jonathan render it.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

81

וייצר

À propos de « Et Havaya Elokim forma [l'homme] », le Midrach qualifie le premier homme de 'hala du monde, et la 'hala est appelée terouma. C'est la source qui permet d'appeler terouma l'essence de l'âme.

Bereshit Rabbah 14:1'א:י"ד בראשית רבה

וייצר ה' אלקים. כתיב (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ וגוי. מלך - זה מלכי המלכים הקב"ה. במשפט יעמיד ארץ, שברא את העולם בדין, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהרסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגוי. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מבנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגוי ואחר כך: וייצר ה' אלקים וגוי:

"The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul" (Genesis 2:7). "The L-rd G-d formed" - it is written: "A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]" (Proverbs 29:4). "A king" - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. "Will uphold the land with justice" - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82

תרומה גדולה ניטלת באומד ובמחשבה

La Guemara affirme que la grande terouma est séparée par estimation et par la pensée. Le maamar compare cela aux âmes, qui « s'élevèrent dans la pensée ».

Gittin 31a:1-2'ב:א-א:א גיטין

בשתי תרומות הכתוב מדבר: אחת תרומה גדולה ואחת תרומת מעשר; כשם שתרומה גדולה ניטלת באומד ובמחשבה, כך תרומת מעשר ניטלת באומד ובמחשבה; וכשם שיש לו רשות לבצעל הבית לתרום תרומה גדולה, כך יש לו רשות לבצעל הבית לתרום תרומת מעשר. מתני' המניח פירות, להיות מפריש עליהן תרומה ומעשרות; מעות, להיות מפריש עליהן מעשר שני - מפריש עליהן כחלקת שהן קיימין. אם אָבדו - הרי זה חושש מעת לעת, דברי רבי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83

נשמות עלה במחשבה

Ces mots citent Bereshit Rabbah 1:5 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 1:5'ה:א בראשית רבה

ר' הונא בשם בר קפרא פתח (תהלים לא, יט): "תאלמנה שפתי שקר וגוי" אתפרכן אתחרשן אשתתקן. "אתפרכן אתחרשן" - היך מה דאת אמר (שמות ד, יא): "או מי ישום אדם או חרש או פקח או עור הלא אנכי הי" ואומר (בראשית לו, ז): "והנה אנחנו מאלמים אלוים בתוך השדה והנה קמה אלומתי" "אשתתקן" - כמשמעו. "הדברות על צדיק" הי העולמים "עתק" שהעתיק בכריתו בגאון אתמהה בשביל להתגאות ולומר אני דורש במעשה בראשית "ובו" אתמהה מבזה על כבודי דא"ר יוסי בר חנינא כל המתכבד בקלון חבירו אין לו חלק לעולם הבא ...

Rav Huna began in the name of bar Kapara: "May they be silenced [te'alamna], those lying lips [that speak harsh words against the righteous one with arrogance and contempt]" (Psalms 31:19) - may they be bound up, may they become mute, may they be silenced. can have all these three meanings, as the Midrash goes on to show. May they become mute - as it says: "Who gives a mouth to a person, or who renders one mute [ilem] or deaf, or sighted or blind? Is it not I, the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר א, ה.

84

נשמות עלה במחשבה

Le Midrach compte Israël parmi les choses qui « vinrent à la pensée » avant la création du monde. La racine de l'âme dans la pensée de D.ieu est comparée à la terouma mise à part dans la pensée.

Bereshit Rabbah 1:4'ד:א בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגוי". האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגוי" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגוי" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגוי" [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbs 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

85

אדם ובהמה תושיע ה'

« Tu sauves l'homme et la bête, Havaya. » Ce verset est rapporté à la dimension de l'âme qui ressemble à l'orge, nourriture des animaux.

Psalms 36:7'ז:ז תהילים

צְדִיקְתְּךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיֶה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ז.

86

Rav Yehouda, au nom de Rav, explique que le verset parle de personnes qui sont sages par leur connaissance, mais

se font semblables à une bête. Le maamar les qualifie d'« abattues dans leur esprit ».

Chullin 5b:5 ה' ב' חולין

וכל היכא דכתיב בהמה גריעותא היא והכתיב (תהלים לו, ו) אדם ובהמה תושיע ה' ואמר רב יהודה אמר רב אלו בני אדם שהן ערומין בדעת ומשימין עצמן כבהמה התם כתיב אדם ובהמה הכא בהמה לחודה כתיב

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

87 כמארז"ל בפסח על התבואה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה פ"א, מ"ב.

88 בפסח על התבואה

« À quatre moments, le monde est jugé : à Pessa'h, pour les récoltes. » Le maamar y voit le renouvellement annuel, à chaque Pessa'h, du flux d'orge destiné aux anges.

Mishnah Rosh Hashanah 1:2 ראש השנה א' ב' ח' ט'

בארבעה פרקים העולם נדון, בפסח על התבואה, בעצרת על פירות האילן, בראש השנה כל באי העולם עובדין לפני מרוז, שנאמר (תהלים לג) היוצר יחד לבם, המבין אל כל מעשיהם. וכחג נדונין על המים:

The world is judged at four periods [each year]; on Pesach concerning produce; on Shavouot concerning the fruit of trees; on Rosh Hashanah, all [humans] pass like lambs [or foot-soldiers] before [G-d], as it is stated (Psalms 30:9), "He who fashioned all their hearts, He who understands all their actions;" and on Sukkot, [humans] are judged concerning the water [or rain].

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

89 ועיין בזח"א ויהי דרכ"ו ע"ב

Or HaTorah cite le Zohar: l'expression «tevu'as hé» est écrite avec un hé, en allusion au hé final du Nom.

LA NOTE DE KEHOT

"תבואת ה' כתיב רמזי לה' אחרונה דשם" — אוה"ת אמור ע' קסג. וראה גם ביאה"ז להצ"צ א' ע' שפג" ר"ל ה' אחרונה דשם שהיא קדמאה מלמשה למעלה". וראה גם ביהל אור ע' רעא.

90 בפני תבואתה בה"א

Le Zohar (Vayechi), cité dans le texte, traite du « premier de ses produits » et du hé avec lequel tevu'asah s'écrit. Selon la note de Kehot, cela fait allusion au hé final du Nom.

Zohar, Vayechi 33:347-34:356 שני"ז-שני"ז-שני"ז-שני"ז

R. Judah said: 'We learn in the Mishnah that judgement is pronounced on the world at four seasons: at Passover, in respect of produce; at Pentecost, in respect of fruit-trees; on New Year, when "all the denizens of the world pass before Him like a flock of sheep"; and on Tabernacles, when the rainfall is determined. This we have esoterically explained as follows. Passover is the time for the decision with regard to cereals, because on Passover Israel began to enter into the holy portion of the Almighty and to ...

וספרתם לכם ממחרת השבת וגוי' תספרו חמשים יום

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91 ובאתדל"ת אתעדל"ע

Le Zohar (Terumah) enseigne qu'il n'y a pas d'éveil d'en haut avant qu'Israël ne s'éveille d'en bas. Ici, l'éveil d'en bas est l'offrande de l'Omer, et l'éveil d'en haut est le 'Hessed suprême.

Zohar II, 135b זח"ב קלה, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, ב.

92 La note de Kehot renvoie à Mishnah Terumot 1:7 pour ces mots.

Mishnah Terumot 1:7 משנה תרומות א' ז'

אין תורמין, לא במדה, ולא במשקל, ולא במנין. אכל תורם הוא את המדוד ואת השקול ואת המנוי. אין תורמין כסל ובקפה שהם של מדה, אכל תורם הוא בהן חצין ושלישן. לא יתום בסאה חציה, שחציה מדה: They may not give terumah according to measure, or weight, or number, but one may give it from that which has already been measured, weighed or counted. They may not give terumah in a basket or a hamper of a measured capacity, but one may give in it when it is a half or a third filled. He may not give a half of seah in a seah measuring vessel, for this half constitutes a known measure.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

93 La note de Kehot renvoie à Daniel 2:22 pour ces mots.

Daniel 2:22 דניאל ב' כ"ב

הוא גלגל עמיקתא ומסתרתא ידע מה בהשוכא ונהורא עמה שרא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

94 ראשית קצירכם . . שעו"ד

Or HaTorah note que le maamar explique également la «récolte» comme la lumière attirée dans la révélation, dans la compréhension de l'âme, et que la Guemara, à la fin du quatrième chapitre de Soukka, appelle la récolte la récompense qui est attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

נמצא מפרש ג"כ קציר מה שנמשך האור בגילוי בהשגת הנפש, וכ"מ בגמרא ספ"ד דסוכה דקצירה זהו השכר הנמשך — אוה"ת ויקרא א' ע' קנה. וראה שם בכרך ב' ע' תקפח.

95 ראשית קצירכם

« L'omer des prémices de votre récolte. » L'omer d'orge de Pessa'h représente la compréhension de la divinité par l'âme.

ויקרא כ"ג:10 Leviticus 23:10

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כִּי־תבאו אל־הארץ אשר אני נתן לכם וקצרתם את־קצירה והבאתם את־עמר ראשית קצירכם אל־הכהן:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land which I give unto you, and shall

reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 כל חד לפום שיעורא דילי

Le Zohar enseigne que chacun connaît D.ieu et s'attache à Lui selon ce qu'il conçoit (meshaer) dans son cœur, dans la mesure de ses capacités. Le maamar applique cela à la compréhension mesurée de l'« orge ».

Zohar I, 103b כג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כג, ב.

97 במאורא אי קי סליב

Or HaTorah cite Me'orei Or: la « récolte » est la naissance des âmes par Mal'hout, car l'ensemencement est leur conception et la récolte, leur naissance.

LA NOTE DE KEHOT

”קצירה נק' לידת המל' את הנשמות כי הזריעה היא הוראתן והקצירה לידתן” — אוה"ת ויקרא-א ע' קנח. וראה שם ע' קצח. שם כרך-ב ע' תקפח.

98 בד"ה והי מספר בניי

Le discours « Et le nombre des enfants d'Israël sera » explique que le « nombre » désigne les mitsvot dénombrées: 613 de la Torah et 7 des Sages, soit 620 en tout, correspondant aux 600 000 étincelles des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ה, ד.

99 עה"ד חטה היתה שאין התינוק

Rabbi Yehouda soutient que l'Arbre de la Connaissance était du blé, « car un bébé ne sait pas appeler “Abba” et “Imma” avant d'avoir goûté au goût du grain ». Le maamar prend la connaissance du bébé comme modèle du blé, connaissance qui dépasse la raison.

Berakhot 40a:14 זח"א: יד

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: “וישת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו“אמא” עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meir — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, א.

100 Yehouda dit de Yaakov et Binyamin : « et son âme est liée à son âme ». Le maamar reprend ces mêmes mots pour le lien de l'enfant avec son père.

Genesis 44:30 מ"ד:ל

ועתה כבאי אלי-עבדך אבי והנער איננו אתנו ונפשו קשורה בנפשו:

Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

101 נכספה וגם כלתה

« Mon âme aspire et languit même après les parvis de Havaya. » L'aspiration de l'âme va jusqu'à l'épuisement, au-delà de ses forces.

Psalms 84:3 ג"ד:ג

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלי-הי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

102 מענין — בד"ה להבין מ"ש בהגדה

Il y est également dit que la joie de la fête requiert les mo'-hin d'Abba, afin que cette joie provienne de la révélation de la Lumière infinie, que « aucune pensée ne peut saisir ». Selon la loi de la Torah, cette révélation est attirée à Pes-sa'h par la consommation de matsa, qui représente la « petiteesse » d'Abba, car un bébé ne peut appeler « Abba » avant d'avoir goûté au goût du grain.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל צו יב, ב.

103 כי הנה מצרים למעלה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Sichos.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ה ע' 428.

104 שעל כל דבור פרחא נשמתן

Le Talmud enseigne qu'à chaque parole prononcée par D.ieu au Sinaï, les âmes d'Israël les quittaient, et D.ieu les ramenait à la vie. Le maamar voit en cela le dévoilement du blé, au-delà de l'entendement.

Shabbat 88b:6-7 זח"א: ב

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: “נפשי יצאה בדבורו”. ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: “גשם נדבות תניף אלקים נחלתה ונלאה אתה כוננתה”. ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פה, ב.

105 למסור נפשו באחד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה, נה. ב"ח טור או"ח רסס"א. פע"ח שי הק"ש פ"יב.

106 דלית מחשבה תפיסא ב"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי ואמר).

107 דלית מחשבה תפיסא ב"י כלל

Dans le passage « Pata'h Eliyahou », D.ieu est décrit comme Celui qu'« aucune pensée ne peut saisir, absolument ». Le maamar applique cela à « Moi, Celui que Je suis », l'essence de D.ieu.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

108 שמים לרום וארץ לעומק

« Les cieux en hauteur et la terre en profondeur. » L'immensité de la création est évoquée pour montrer combien la création des cieux et de la terre semblerait digne de louange.

Proverbs 25:3 כ"ה:ג

שמים לרום וארץ לעומק ולב מלכים אין חקר:

Le ciel par sa hauteur, la terre par sa profondeur, et le cœur des rois est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 הודו על ארץ ושמים

« Sa majesté s'étend au-dessus de la terre et des cieux. » Les êtres créés ne perçoivent que le rayonnement de D.ieu tel qu'il brille au-dessus des mondes ; c'est là l'« étroitesse » du Mitzrayim d'en haut.

Psalms 148:13 קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' בַּיַּנְשָׁבֶשֶׁב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

וספרתם לכם ממחרת השבת וגוי' תספרו חמשים יום

110 מעלת ומדריגת בע"ת

« Là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Le maamar rattache cette grandeur au dépassement, par l'âme, des limites du corps dans le sacrifice de soi.

Berakhot 34b ל"ד ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

111 אנכי ה"א

Le premier des Dix Commandements. Le maamar demande pourquoi D.ieu se présente par la sortie d'Égypte plutôt que par la création du monde.

Exodus 20:2 כ"ב:2 שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב.

PARAGRAPHE 8

112 רואים את הנשמע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא יתרו רפ"ט.

113 רואים את הנשמע ושומעים את הנראה

À propos de «Et tout le peuple vit les sons», Rabbi Akiva dit qu'ils virent et entendirent ce qui se voit: ils virent la parole de feu sortir de la bouche du Tout-Puissant et être gravée sur les Tables. Le maamar y voit la révélation de ce qui est caché.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Bachodesh 9:1 מכילתא

דרבי ישמעאל, מסכתא דבחדש ט"א

(שמות כ, יד) [”וְכָל הָעָם רָאוּ אֶת הַקּוֹלֹת וְאֶת הַלְפִידִם, וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֵת הַהָר עָשָׂן, וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ, וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֹק.”] ”וְכָל הָעָם רָאוּ אֶת הַקּוֹלֹת”. רואין את הנראה ושומעין את הנשמע. דברי רבי ישמעאל. רבי עקיבה אומר: רואין ושומעין את הנראה. רואין דבר ששלא יוצא מפי הגבורה, ונחצב על הלוחות, שנאמר: (תהלים כט, 1) ”קול יי חצב להבות אש.”

(Ibid. 20:15) « Et tout le peuple vit les sons et les éclairs » : Ils virent ce qui était visible et entendirent ce qui était audible. Telles sont les paroles de Rabbi Yichmael. Rabbi Akiva dit : Ils virent et entendirent ce qui était audible. Rien ne sortit de la bouche du Tout-Puissant qui ne fût inscrit sur les tables, comme il est écrit (Psaumes 29:7) : « La voix de D.ieu taille des flammes de feu ».

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mekhila, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

114 בד"ה וידעת היום

Le discours «Et tu sauras aujourd'hui» y traite de la ligature d'Isaac comme de l'inclusion de l'attribut d'Isaac, la

crainte, dans celui d'Abraham, l'amour, et de l'amour dans la crainte, comme dans «Tous les cœurs te craindront, et toutes les entrailles chanteront Ton Nom». La paix entre ces attributs opposés est le thème de «Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ה, א.

115 שלום שלום לרחוק ולקרוב

«Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit Havaya.» C'est le sujet du discours auquel se rapporte la parenthèse.

Isaiah 57:19 ט"ז:ט"ט

בֹּרָא יְיָ שְׁפָתַי שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר
וּרְפָאֵתִי:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 אם בחקותי תלכו

«Si vous marchez selon Mes statuts.» Le mot hokim (statuts) est lu comme hakika, gravure : des lettres qui ne font qu'un avec ce dans quoi elles sont gravées, à l'image de la Torah et des mitsvot, qui ne font qu'un avec la Lumière infinie.

Leviticus 26:3 כ"ו:ג

אִם-בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

117 בחי' אותיות שבחקיקה כו' כמ"ש במ"א

Les lettres de la pensée supérieure, qui adhèrent à l'essence de l'intellect, y sont appelées «gravées» et n'ont pas d'existence propre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בחקותי מה, א.

118 הלשון במכילתא היא

La note donne le présent maamar lui-même comme exemple de la lecture où «ils virent» désigne ce qui s'entend et «ils entendirent» ce qui se voit.

LA NOTE DE KEHOT

רואין ושומעין הנראה. משמע ש"רואין" קאי רק על הנשמע, ו"שומעין" רק על הנראה וכן מוכח בלקו"ת במדבר י, ג. סה"מ — תרכ"ט ע' קצח. ד"ה שלח תערי"ב. ועוד. (אבל בלקו"ת האזינו (עו, ג) משמע (וכ"ה בד"ה וכל העם תשי"ד פ"ג) שהיו רואין ושומעין בין הנראה ובין הנשמע). — לקו"ש ח"ו ע' 120 הערה 6.

PARAGRAPHE 9

119 חטה היא בחי' כ"ב אתון

Dans le Zohar (Balak), l'enfant demande : « Qu'est-ce que le blé ? » et répond qu'il est l'expression générale des

וספרתם לכם ממחרת השבת וגו' תספרו חמשים יום

vingt-deux lettres. Le maamar développe à partir de là son explication des Deux Pains.

Zohar III, 188b, כח"ג קפח,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קפח, ב. טעהמ"צ ר"פ אמור. פע"ה שער חגה"ש פ"א.

120 לכו לחמו בלחמי

« La Sagesse appelle : "Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé." » Les Deux Pains de Chavout sont expliqués à partir de ce verset, la Torah étant le pain propre de D.ieu.

Proverbs 9:5 ה'ט:ה

לְכוּ לַחְמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בִינֵן מִסֻּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה. וראה סי' מאמרי אדה"ז — על פרשיות ח"ב ע' תקפא.

121 אנכי מי שאנכי

La note renvoie à cet endroit, ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées, pour l'expression « Moi, Celui qui suis Moi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סי' מאמרי אדה"ז — פרשיות ע' רט. וש"נ.

122 והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que je (Ano'hi) t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le mot Ano'hi est compris comme désignant l'essence de D.ieu, révélée dans les paroles de la Torah.

Deuteronomy 6:6 ו'ד:ה

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה הַיּוֹם עַל-לִבְכָּה:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

123 אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez dans Mes statuts. » Marcher signifie aller au-delà de son niveau présent, ce qui permet de recevoir la Torah comme « Mon pain ».

Leviticus 26:3 כ"ו:ג

אִם-בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Lorsqu'on dit « Un », on remet son âme ; le verset suivant est : « Et ces paroles seront. »

Deuteronomy 6:4 ד'ד:ה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד.

PARAGRAPHE 10

125 אך כדי . . תספרו חמשים יום

La note renvoie à ce discours pour le passage qui commence ici, sur la raison pour laquelle le compte est nécessaire afin de parvenir à la révélation de Chavouot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ג ע' 996.

126 « Vous compterez cinquante jours. » Le compte des quarante-neuf jours relie l'homme à la cinquantième porte, d'où le verset mentionne cinquante.

ויקרא כ"ג:ט"ז

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבנתם מנחה חדשה לה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle offrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 והיו לאחדים

« Et ils deviendront un dans ta main. » Dans la cinquantième porte, les quarante-neuf niveaux deviennent un.

יהזקאל ל"ז:י"ז

וקרב אתם אחד אל-אחד לה לעץ אחד והיו לאחדים כִּדְרָה:

et joins-les l'un à l'autre en un seul bâton, afin qu'ils deviennent un dans ta main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 כלולים כל המ"ט . . בהרמ"ז פ' אמור . . ובפ' בראשית

Or HaTorah explique ce passage de Likkutei Torah à travers le Ramaz : Chavouot est ainsi nommé parce que les quarante-neuf niveaux inclus dans la cinquantième porte s'y révèlent, tandis que les sept semaines du compte correspondent aux quarante-neuf portes de Bina elles-mêmes, et non à la cinquantième porte, comme l'explique le Pardes.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת אמור כרך-ג ע' תתעג, וכ"ש "וי"ל דמשנ"ת שם [= הכוונה ללקו"ת כאן] הוא ע"ד שכי' הרמ"ז שם [בפ' בראשית] ובפ' אמור דצ"ו שחג השבועות ע"ש שבו מתגלים המ"ט בחי' הכלולים בשער הני אבל שבעה שבועות דספירת העומר הם מ"ט שע"ב ממש ולא בחי' שער החמשים וכמבואר בפרדס שער השערים פ"ה."

129 ע' בפרדס . . כתר עליון איהו שלימו דחמשים שערי בינה כו'

Selon la note, l'enseignement du Tikkunei Zohar selon lequel Kéter achève les cinquante portes de Bina est expliqué à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' אמור-ג ע' תתעד.

וספרתם לכם ממחרת השבת וגו' תספרו חמשים יום

130 איהו שלימו דחמשים שערי בינה

À la fin du Tikkoun 22 : « Kéter Elyon est l'achèvement des cinquante portes de Bina », la porte qui ne fut pas donnée à Moché. La cinquantième porte a donc sa racine dans Kéter, au-dessus de l'intellect.

Tikkunei Zohar 68b:5

כתר עליון דא איהו שלימו דחמשים שערי בינה, ודא איהו דלא אתניהיב למשה, דעליה אתמר (איוב כא ו) נתיב לא ידעו עיני, ועליה אמרו זכרונם לברכה במופלא ממה אל תדרוש וכו', בגין דאיהו מקור דלית לקה סות, ובמקורא דלית לקה סוף מאן יכול לאשגא ולאשכחא לקה (סיפא).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

131 שבו ועל ידו יהי גילוי אנכי

Or HaTorah note que cela ne contredit pas ce qui est dit ailleurs : nous n'avons pas la capacité d'attirer la cinquantième porte, et celle-ci se révèle d'elle-même à Chavouot.

LA NOTE DE KEHOT

ובאוה"ת פ' אמור-ג ע' תתעג "ואין זה סותר למ"ש במ"א ששער החמשים אין בנו כח להמשיך אלא שנמשך ממילא בחג השבועות כו" ע"ש.

132 כד אתיליד יהבין ליה נפשא מסטרא דבעירא דכיא זכה יתיר

Au début de Michpatim, le Zohar enseigne qu'à sa naissance, une personne reçoit une néfesh du côté de l'animal pur, les Ofanim saints ; si elle mérite davantage, elle reçoit un roua'h du côté des 'Hayot saintes, et ainsi de suite en montant.

Zohar, Mishpatim 2:4-13

See, now. When a human being is born into the world he is given a soul (nephesh) from the primordial "animal" sphere, the sphere of purity, the sphere of those who are designated "Holy Wheels"-namely, the supernal order of angels. If he is more fortunate he will be endowed with a spirit (ruah) which appertains to the sphere of the Holy Hayoth. Should he possess still greater potential merit he is given a soul (neshamah) from the region of the Throne. These three grades of personality are the "maidservant", the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

133 לה ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre est à Toi ; à Toi, Havaya, la royauté. » Le verset nomme les sept attributs supérieurs, comprenant chacun sept éléments, soit les quarante-neuf portes.

I Chronicles 29:11

לה ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לה ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

- 134** La note de Kehot renvoie à Tikkunei Zohar 22 pour ces mots.

Tikkunei Zohar 22 כי"ב

- 135** La note de Kehot renvoie à Zohar, Mishpatim 2:11 pour ces mots.

Zohar, Mishpatim 2:11 א"י: משפטים ב' ספר הזהר,

- 136** La note de Kehot renvoie à Exodus 21:1-24:18 pour ces mots.

Exodus 21:1-24:18 ח"י: שמות כ"א-כ"ד

PARAGRAPHE 12

137 מפתחות החיצוניות ומפתחות הפנימיות

Celui qui possède la Torah, mais ne craint pas le Ciel, est semblable à un trésorier auquel on a confié les clés intérieures, mais pas les clés extérieures : comment pourra-t-il entrer ? Le maamar auquel il est fait référence explique les deux sortes de clés.

Shabbat 31b:1 א"ב: שבת ל"א

יִרְאֵת שָׁמַיִם, דּוֹמָה לְגִזְבָּר שֶׁמְסָרוּ לוֹ מִפִּתְחוֹת הַפְּנִימִיּוֹת וּמִפִּתְחוֹת הַחִיצוֹנוֹת לֹא מְסָרוּ לוֹ, בְּהִי עֵיִל? מִכְרִיו רַבִּי יִנְאִי: חֲבַל עַל דְּלִית לָקַח דְּרֵתָא וְתִרְעָא לְדְרֵתָא עֲבִיד. אָמַר רַב יְהוּדָה: לֹא בָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא כְּדִי שְׂיִירְאוּ מִלְּפָנָיו, שְׁנֵאמַר: "וְהֶאֱלָקִים עָשָׂה שְׂיִירְאוּ מִלְּפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

138 אֲנִי יִשְׁנָה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Ce sont les premiers mots du maamar auquel le texte fait référence.

Song of Songs 5:2 ח"ב: שיר השירים

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־חַיִּלִּי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קוֹצוֹתַי רְסִיטִי לִיָּלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 האותיות שאלוני על בני

« Interrogez-Moi sur les choses à venir (ha'osiyos) concernant Mes enfants. » Compris ici comme signifiant « les lettres », ce verset est le sujet du maamar auquel le texte fait référence.

Isaiah 45:11 מ"ה: ישעיהו

כֹּה־אָמַר ה' קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְרוּ הָאֲתִיּוֹת שְׂאֵלוֹנִי עַל־בְּנֵי וְעַל־פֶּעַל יָדַי תִּצְוֵנִי:

Ainsi parle D.ieu, le Saint d'Israël et son Créateur : interrogez-moi sur ce qui doit venir ; au sujet de mes fils et de l'œuvre de mes mains, commandez-moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak